



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NASSO • MAAMAR 5

כה תברכו את בני ישראל אמור להם יברכך...

«Ainsi vous bénirez les enfants d'Israël,
en leur disant» (Numbers 6:23)



Les trois versets de la bénédiction sacerdotale suivent l'ordre du service de l'âme et de la réponse de D.ieu : « Que Havaya te bénisse » désigne l'élévation de la prière, qui élève les lettres et les étincelles contenues dans les aliments ; « qu'Il fasse rayonner Sa face » désigne la 'Hokhma (sagesse) révélée en réponse, par la Torah ; et « qu'Il lève Sa face » élève même ce qui est trop infime pour s'élever, depuis ce qui se trouve au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, par l'intermédiaire du réceptacle de la paix. Voilà pourquoi D.ieu « lève Sa face » vers Israël, qui Le bénit même après avoir mangé le volume d'une olive.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/nasso/5/

L'IDÉE CENTRALE

Les trois versets de la bénédiction sacerdotale suivent l'ordre du service de l'âme et de la réponse de D.ieu : «Que Havaya te bénisse» désigne l'élévation de la prière, qui élève les lettres et les étincelles contenues dans les aliments ; «qu'Il fasse rayonner Sa face» désigne la 'Hokhma (sagesse) révélée en réponse, par la Torah ; et «qu'Il lève Sa face» élève même ce qui est trop infime pour s'élever, depuis ce qui se trouve au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, par l'intermédiaire du réceptacle de la paix. Voilà pourquoi D.ieu «lève Sa face» vers Israël, qui Le bénit même après avoir mangé le volume d'une olive.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le Talmud dit que D.ieu «lève Sa face» vers Israël parce que les enfants d'Israël récitent la bénédiction après le repas même après avoir mangé le volume d'une olive, alors que la Torah l'exige lorsqu'on est rassasié. Pour expliquer cela ainsi que l'ordre des trois bénédictions, l'Alter Rebbe commence par expliquer la bénédiction après le repas. «Et tu béniras es (alef-tav)» : toutes les choses vivent grâce aux lettres des Dix Paroles, et l'homme, tête de la création, élève à leur source les lettres présentes dans sa nourriture, comme Adam le fit en nommant les créatures. Cette capacité vient du combat mené contre l'âme animale dans la prière, qui s'élève comme une échelle ; ainsi, l'amour de D.ieu précède «tu recueilleras ton blé». Cette élévation est «Que Havaya te bénisse», afin d'être «gardé» de toute préoccupation de soi. Elle puise au-dessus «qu'Il fasse rayonner Sa face» : la 'Hokhma révélée par la Torah, qui fait du monde la demeure de D.ieu, comme la bénédiction après le repas le fait pour la force vitale de la nourriture. Seule la nourriture consommée jusqu'à satiété contient assez de sainteté pour s'élever ; une quantité moindre est élevée par «qu'Il lève Sa face», depuis ce qui se trouve au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, et reçue par la paix, que les érudits en Torah apportent. C'est pourquoi les Sages ont pu exiger une bénédiction même après avoir mangé moins que ce qui rassasie.

PLAN

1 Les deux questions

¶1

Pourquoi la rigueur avec laquelle Israël bénit après avoir mangé le volume d'une olive lui vaut-elle que D.ieu «lève Sa face», et quel est l'ordre des trois bénédictions ? La réponse commence par le sens de la bénédiction après le repas et de la satiété.

2 Alef-tav : élever les lettres présentes dans la nourriture ¶12-3

Toutes les choses, ainsi que l'âme humaine, vivent grâce aux lettres des Dix Paroles, issues du «souffle de Sa bouche». L'homme, tête de la création, les élève à leur source, comme Adam le fit en nommant les créatures; les lettres de la nourriture lui donnent la vie afin que, par son intermédiaire, elles retournent à la parole unique qui inclut les dix. C'est le sens de «Et tu béniras es (alef-tav)».

3 Le pain et le combat : prier avant de manger ¶14-10

Lechem, «pain», est lié à la guerre, et cette guerre se mène dans la prière : l'amour de D.ieu, le désir que Son unité soit révélée ici-bas comme en haut, précède «tu recueilleras ton blé». La prière s'élève comme une échelle depuis le niveau le plus bas, car l'âme animale, nourrie de nogah, rattache l'homme aux mondes inférieurs; l'homme, qui inclut toutes les créatures et provient des lettres de la pensée, doit d'abord se corriger par l'annulation de soi avant de pouvoir élever le monde.

4 «Que Havaya te bénisse» : la semence ¶11-12

La première bénédiction est l'élévation quotidienne des étincelles par la prière, comme une semence enfouie dans la terre qui germe et se multiplie. Les âmes d'Israël sont la Divinité semée dans le monde matériel; l'homme doit donc prier chaque jour.

5 «Te garde», «qu'Il fasse rayonner Sa face», «qu'Il te soit favorable» ¶13-14

L'amour de la prière doit être préservé de toute préoccupation de soi. Il puise au-dessus le rayonnement de la face, la 'Hokhma, où l'on voit que tout n'est rien devant Lui, par l'intermédiaire de la Torah, qui descend comme la pluie, afin que le monde devienne la demeure de D.ieu; la bénédiction après le repas accomplit cela pour la force vitale que l'homme reçoit de la nourriture.

6 La satiété et «Que Havaya lève Sa face» ¶15-16

Seule la nourriture consommée jusqu'à satiété contient assez de sainteté pour s'élever par la bénédiction après le repas. Pour une quantité moindre, D.ieu «lève Sa face» au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, où tout est égal, et recueille même les plus petites étincelles; cela se réalise par la «paix», qui unit les opposés.

7 La paix, les Sages et «Je les bénirai» ¶17-19

Les érudits en Torah, «enseignés par Havaya» dans l'annulation de soi, instaurent la paix en haut et en bas; la paix est le réceptacle de la bénédiction provenant de ce qui se trouve au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, ce qui explique que les Sages aient pu exiger la bénédiction après le repas même lorsqu'on n'est pas rassasié. «Et Je les bénirai» désigne la bénédiction issue de Ayin, la bénédiction finale, qui descend d'en haut vers le bas.

NOTIONS CLÉS

Alef-tav (es) את – מא' ועד ת'

Le mot es dans «Et tu béniras es Havaya», lu comme les lettres allant de alef à tav: les lettres des Dix Paroles qui donnent vie à chaque créature et que la bénédiction après le repas élève à leur source.

La parole de la bouche de Havaya מוצא פי ה'

Les lettres divines présentes dans la nourriture, qui soutiennent véritablement l'homme. Elles lui donnent la vie afin qu'en lui et par son intermédiaire elles puissent retourner à leur racine.

Nogah נוגה

Le domaine où le bien et le mal sont mêlés et qui peut être élevé à la sainteté. La nourriture et l'âme animale qui en vit en relèvent tant qu'elles n'ont pas été affinées.

'Hokhma, koach mah חכמה - כח מ"ה

La 'Hokhma en tant que «pouvoir du quoi», pure annulation de soi. Sa révélation, «Que Havaya fasse rayonner Sa face», consiste à voir que tout n'est rien devant Lui; adam, l'homme, équivaut à mah (45).

L'élévation de la face ישא ה' פניו

Une élévation au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, où le spirituel et le matériel, le grand et le petit, sont égaux. Elle élève même la faible mesure de sainteté contenue dans la nourriture consommée sans être rassasié.

La paix, réceptacle de la bénédiction שלום - כלי המחזיק ברכה

L'union des opposés par leur annulation de soi devant ce qui les dépasse tous deux. Les érudits en Torah l'apportent, et elle est le réceptacle de la bénédiction provenant de ce qui se trouve au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes.

Ani et ayin אני - אין

«Et Je les bénirai»: ani, «Je», comporte les mêmes lettres que ayin, «néant», car la bénédiction finale provient du niveau de Ayin, d'où procède la 'Hokhma.

SECTION 1 • 11

Les deux questions

1 כה תברכו¹ את בני ישראל אמור להם יברכך ה' כו' יאר ה' כו' ישא ה' כו'.

«Ainsi bénirez-vous les enfants d'Israël, en leur disant: “Que Havaya te bénisse”, etc.; “Que Havaya fasse briller [Sa face]”, etc.; “Que Havaya élève”, etc.»

Le maamar s'ouvre sur la bénédiction sacerdotale, par laquelle les kohanim bénissent Israël au moyen de trois versets: «Que Havaya te bénisse», «Que Havaya fasse briller Sa face» et «Que Havaya élève Sa face». L'enchaînement de ces trois bénédictions est l'une des questions auxquelles le maamar entend répondre.

הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ג [פרק ג'] דברכות ד"כ ע"ב) אמרו מה"ש [מלאכי השרת] לפני הקב"ה כתיב בתורה אשר לא ישא פנים² כו' ואתה נושא פנים לישראל דכתיב ישא ה' פניו אליך.³

Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (Berakhot, chapitre 3, page 20b): Les anges du service dirent devant le Saint béni soit-Il: «Il est écrit dans la Torah: “Lui qui ne favorise personne”, etc., et pourtant Tu favorises Israël, comme il est écrit: “Que Havaya élève Sa face vers toi.”»

Le Talmud rapporte le défi des anges: la Torah décrit D.ieu comme Celui qui «ne favorise personne», et pourtant la bénédiction sacerdotale dit qu'Il élève Sa face vers Israël. «Élever sa face» vers quelqu'un est une expression hébraïque qui signifie lui témoigner de la faveur.

אמר להם וכי לא אשא פנים לישראל שכתבתי להם בתורה⁴ ואכלת ושבעת⁵ וברכת⁶ את ה' אלקיך והם מדקדקים על עצמם עד כזית⁷ כו'.

Il leur dit: «Et ne favoriserais-Je pas Israël? Car J'ai écrit pour eux dans la Torah: “Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras Havaya, ton D.ieu”, et ils sont exigeants envers eux-mêmes jusqu'au volume d'une olive», etc.

D.ieu répond qu'Israël mérite Sa faveur parce qu'il va au-delà de ce qu'exige la loi. La Torah n'impose la bénédiction après le repas que lorsqu'on a mangé et qu'on est rassasié; pourtant, les enfants d'Israël la récitent même après avoir mangé aussi peu que le volume d'une olive (le Talmud ajoute: ou le volume d'un œuf).

(וכ"ה ברבות נשא פ"א [פרק י"א]). וצריך להבין ענין זה שבשביל הדקדוק שמדקדקים עד כזית יש נשיאת פנים למעלה.

(Il en est de même dans Midrash Rabbah, Nasso, chapitre 11.) Il faut comprendre cette question : pourquoi l'exigence avec laquelle ils sont scrupuleux jusqu'au volume d'une olive entraîne-t-elle une élévation de la face là-haut ?

L'Admour Hazaken remarque que le Midrash sur la parasha Nasso rapporte le même enseignement. Il demande ensuite pourquoi cette exigence particulière — bénir D.ieu après avoir mangé une petite quantité de nourriture — devrait entraîner l'«élévation de la face» en haut.

וגם להבין המשך הברכות הללו דלכאורה אין להם סדר. אך הנה צריך להקדים ביאור ענין בהמ"ז [ברכת המזון] ולמה צריכין שביעה מן התורה.⁸

Il faut également comprendre l'enchaînement de ces bénédictions, qui, à première vue, ne semble suivre aucun ordre. Mais il faut d'abord introduire une explication de la bénédiction après le repas et de la raison pour laquelle, selon la Torah, il faut être rassasié.

Une seconde question concerne l'ordre des trois bénédictions, qui semblent ne suivre aucune progression. Pour répondre aux deux questions, il explique d'abord ce que réalise la bénédiction après le repas et pourquoi la Torah en fait dépendre l'obligation du fait d'être rassasié.

SECTION 2 • 112-3

Alef-tav : élever les lettres présentes dans la nourriture

² והענין הוא כי הנה כתיב⁹ וברכת את¹⁰ ה' א"ת דייקא והן האותיות שמא' ועד תי"ו. דהנה כל הדברים נבראו באותיות.

L'explication est la suivante : il est écrit : « Et tu béniras es Havaya » — es (alef-tav), précisément ; ce sont les lettres de alef à tav. Car toutes les choses ont été créées par les lettres.

L'Admour Hazaken commence par le verset du Birkat Hamazon : « Et tu béniras es Havaya ». Le petit mot es s'écrit alef-tav, les première et dernière lettres de l'alphabet ; il représente donc toutes les lettres, de alef à tav, celles par lesquelles tout a été créé.

שבִּעֶשְׂרָה מֵאֲמֹרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם^{11,12} וְהָאוֹתִיּוֹת שֶׁבַע־מֵ [שבִּעֶשְׂרָה מֵאֲמֹרוֹת] הֵן הֵן חַיּוֹת כָּל הַדְּבָרִים וְקִיּוּמָם וְהַתְּהוּוֹתָם מֵאֵין לִישׁ עִי צִירוּפֵי אוֹתִיּוֹת וְחִלּוּפִים וְתַמְרוֹת¹³ כּוֹי וְגַם נֶפֶשׁ הָאָדָם¹⁴ הִיא מְלֵאָה אוֹתִיּוֹת

Car le monde a été créé par dix paroles, et les lettres des Dix Paroles sont elles-mêmes la force vitale de toutes les choses, leur existence et leur venue à l'être à partir du néant, par des combinaisons de lettres, des substitutions et des permutations, etc. L'âme de l'homme, elle aussi, est pleine de lettres ;

La Michna enseigne que le monde a été créé par dix paroles. Par leurs combinaisons, substitutions et permutations, les lettres de ces paroles sont la force vitale de chaque créature : elles la maintiennent dans l'existence et la font venir à l'être à partir du néant. L'âme humaine, elle aussi, est faite de lettres.

כִּי אַתָּה נִפְחַת בִּי¹⁵ וְכָתִיב וַיִּפַּח בְּאַפִּי נִשְׁמַת חַיִּים¹⁶ וְהֵייוּ בְרוּחַ פִּי יְתִי כִי וּבְרוּחַ פִּי כָל צֶבֶאֱם¹⁷ וְרוּחַ פִּי יְתִי הוּא הַמַּהוּה אֶת הַכֹּל עִי בְחִי אוֹתִיּוֹת. וְהֵן הָאוֹתִיּוֹת שֶׁבַע־מֵ [שבִּעֶשְׂרָה מֵאֲמֹרוֹת].¹⁸

car « Tu l'as insufflé en moi », et il est écrit : « Il insuffla dans ses narines une âme de vie » ; c'est-à-dire par le souffle de Sa bouche, béni soit-Il. Car « et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée », et c'est le souffle de Sa bouche, béni soit-Il, qui fait venir toutes choses à l'être, par le niveau des lettres. Ce sont les lettres des Dix Paroles.

L'âme est faite de lettres parce qu'elle provient du souffle de D.ieu : la bénédiction du matin dit de l'âme : « Tu l'as insufflé en moi », et la Torah rapporte que D.ieu « insuffla dans ses narines une âme de vie ». Ce souffle est « le souffle de Sa bouche », la parole créatrice qui fait venir toutes choses à l'être par les lettres des Dix Paroles.

3 וְהִנֵּה כָתִיב וַיִּקְרָא אָדָם שְׁמוֹת¹⁹ לְכָל הַבְּהֵמָה וְלָעוֹף הַשָּׁמַיִם כּוֹי שֶׁהוּא קָרָא וְהַמְשִׁיךְ שְׁמוֹתֶיהֶן²⁰ שֶׁהֵם צִירוּפֵי אוֹתִיּוֹת שֶׁבַע־מֵ שֶׁבָּהֶם נִבְרָאוּ מֵהָעֵלֶם אֶל הַגִּילּוּי לִהְיוֹת בָּהֶם גִּילּוּי חַיּוֹת מְרוּחַ פִּי יְתִי כִּדִּי לְהַעֲלוֹתָן וּלְקַשְׁרָן בְּמִקְוֶה²¹.

Or, il est écrit : « L'homme donna des noms à tout le bétail et aux oiseaux du ciel », etc. : autrement dit, il appela leurs noms et les fit descendre — ces noms étant les combinaisons de lettres des dix paroles par lesquelles ils furent créés — de la dissimulation à la révélation, afin que la force vitale issue du souffle de Sa bouche, béni soit-Il, se révèle en eux, pour les élever et les attacher à leur source.

Quand Adam donna un nom aux animaux et aux oiseaux, il ne se contenta pas de les désigner. Chaque nom est une combinaison de lettres tirée des dix paroles par lesquelles cette créature fut créée ; en l'appelant, il la fit passer de la dissimulation à la révélation, afin que la force vitale divine qui l'anime se révèle et que la créature puisse être élevée et rattachée à sa source.

כי עלייתן והתקשרותן במקורן הוא ע"י האדם שהוא הראש לכל בחי' הדצי"ח [הדומם צומח חי],²² והוא הממשיך גילוי חיותן ממקור החיות מרוח פיו ית' (ועיין מענין ויקרא האדם שמות ברכות בראשית פייז²³ ור"פ חקת)

Car leur élévation et leur rattachement à leur source s'accomplissent par l'intermédiaire de l'homme, qui est à la tête de tous les niveaux de l'inerte, du végétal et de l'animal ; c'est lui qui fait descendre la révélation de leur force vitale depuis sa source, la source de la vie, le souffle de Sa bouche, béni soit-Il (voir, au sujet de « L'homme donna des noms », Bereishis Rabbah, chapitre 17, et au début de la Parshas Chukas).

Seul l'homme peut accomplir cela, car il est à la tête de tous les niveaux de la création : l'inerte, le végétal et l'animal. La parenthèse renvoie au Midrash sur les noms donnés par Adam aux créatures : les anges ne savaient pas quel nom donner à chacune, tandis qu'Adam les nomma toutes.

ולכן על כל מוצא פי²⁴ ה' יחיה האדם שמוצא פי ה' שבמאכל הן האותיות שבו שיצאו מפי ה' הוא רוח פיו ית'

C'est pourquoi « l'homme vit de toute parole qui sort de la bouche de Havaya » : car la « parole qui sort de la bouche de Havaya » présente dans la nourriture consiste en les lettres qui s'y trouvent et qui sont sorties de la bouche de Havaya, à savoir le souffle de Sa bouche, béni soit-Il

C'est pourquoi « l'homme vit de toute parole qui sort de la bouche de Havaya ». La « parole qui sort de la bouche de Havaya » présente dans la nourriture, ce sont les lettres qui lui donnent l'existence, sorties du souffle de la bouche de D.ieu ; ce sont elles qui nourrissent l'homme.

(עבמ"ש [עיין במה שכתוב] בביאור ע"פ ונתתי לך מהלכים²⁵ מענין שיש ב' בחינות בהאותיות היינו א' האותיות שיצאו מפי ה' והב' אותן שבמקורן, כמו עד"מ כח הדבור שבאדם כו' ושכמ"כ [ושכמו כן] יש ב' בחינות אלו באותיות המחשבה כו' ע"ש.)

(Voir ce qui est écrit dans l'explication de « Je te donnerai des lieux où marcher », au sujet des deux niveaux des lettres : premièrement, les lettres qui sont sorties de la bouche de Havaya ; deuxièmement, celles qui se trouvent dans leur source. Ainsi, par exemple, le pouvoir de la parole chez l'homme, etc. ; et de même, ces deux niveaux existent dans les lettres de la pensée, etc. Voir là-bas.)

Dans cette parenthèse, l'Alter Rebbe renvoie à son explication du verset « Je te donnerai des lieux où marcher », qui distingue deux niveaux dans les lettres : les lettres telles qu'elles sont sorties de la bouche, et les lettres telles qu'elles sont dans leur source. La parole humaine en fournit l'analogie, et ces deux niveaux existent également dans les lettres de la pensée.

וא"כ מש"כ [מה שכתוב] שבו ועל ידו יבואו לשרשן ומקורן בחינת פי ה' בעצמו היינו שיבואו לשרש ומקור האותיות כמו שהן במקורן ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פ"כ²⁶ ופכ"א) להחיות את האדם בכדי שבו

Si tel est le cas, ce qui est écrit — qu'en lui et par son intermédiaire elles parviendront à leur racine et à leur source, au niveau de la bouche de Havaya elle-même — signifie qu'elles parviendront à la racine et à la source des lettres telles qu'elles sont dans leur source. Voir Sefer Shel Beinonim, chapitres 20 et 21) pour donner vie à l'homme, afin qu'en lui

Il précise ainsi le propos principal : lorsque les lettres parviennent à « leur racine et à leur source, la bouche de Havaya elle-même », elles remontent jusqu'aux lettres telles qu'elles sont dans leur source, et non simplement telles qu'elles sont sorties. Il renvoie aussi au Tanya, chapitres 20 et 21, qui opposent la parole humaine — ressentie comme séparée de celui qui parle une fois prononcée — à la parole de D.ieu, qui ne se sépare jamais de Lui. La phrase principale reprend ensuite : les lettres de la nourriture sont sorties pour donner vie à l'homme.

ועל ידו יבואו לשרשן ומקורן בחי' פי ה' בעצמו שעליו אמרו והלא במאמר²⁷ אחד יכול להבראות²⁸ הוא המאמר הכולל כל הע"מ [העשרה מאמרות] וממנו נמשכו ונתחלקו ע"מ [עשרה מאמרות] פרטים וע"י האדם באים למאמר הכולל.

et par son intermédiaire elles parviendront à leur racine et à leur source, au niveau de la bouche de Havaya elle-même, à propos de laquelle [nos Sages] ont dit : « Le monde n'aurait-il pas pu être créé par une seule parole ? » Il s'agit de la parole qui englobe les dix paroles ; c'est d'elle que les dix paroles particulières furent tirées et différenciées. Et, par l'intermédiaire de l'homme, elles parviennent à la parole englobante.

Par l'intermédiaire de l'homme, les lettres atteignent « la bouche de Havaya elle-même », la parole unique à laquelle la Michna fait allusion lorsqu'elle demande si le monde n'aurait pas pu être créé par une seule parole. Cette parole unique englobe les dix paroles, qui en sont issues en tant que paroles particulières ; par l'intermédiaire de l'homme, elles y retournent.

כי הוא הממשיך להם הגילוי משם. וזהו וברכת א"ת דהיינו להמשיך הגילוי משרש בחי' אותיות מרוח פיו ית' כדי שע"י יתעלו ויתקשרו במקורן (וע' בזהר ויגש דר"ז ע"ב ודף ר"ח ע"א ובפ' תרומה):

Car c'est lui qui leur fait descendre la révélation depuis cette source. Tel est le sens de « Et tu béniras alef-tav » : faire descendre la révélation depuis la racine du niveau des lettres, depuis le souffle de Sa bouche, béni soit-Il, afin qu'ainsi elles soient élevées et rattachées à leur source (voir le Zohar, Vayigash, page 207b, et page 208a, et dans Parshas Terumah).

L'homme peut les élever parce que c'est lui qui fait descendre vers les créatures la révélation provenant de cette source supérieure. Tel est le sens intérieur de « Et tu béniras alef-tav » : dans la bénédiction récitée après le repas, on fait descendre la révélation depuis la racine de toutes les lettres, afin que les lettres présentes dans la nourriture s'élèvent et se rattachent à leur source.

SECTION 3 • 14-10

Le pain et le combat : prier avant de manger

4 ב אך הנה כח זה להמשכה זו התלויה באדם היינו ע"י מלחמת האדם בנפשו הבהמית.

2. Cependant, le pouvoir nécessaire à cette descente, qui dépend de l'homme, s'acquiert par le combat de l'homme contre son âme animale.

La deuxième section demande comment l'homme acquiert le pouvoir nécessaire à cette descente. Il ne le reçoit qu'en combattant son âme animale.

כי הנה לחם הוא מלשון אז לחם שערים²⁹ (שופטים ה' ח') שפירושו הוא לשון מלחמה וכמ"ש

Car lechem (« pain ») vient du terme employé dans « alors, il y eut la guerre (lachim) aux portes » (Juges 5:8), qui signifie la guerre ; comme il est écrit

Le mot hébreu lechem, « pain », partage sa racine avec lachim, « guerre », comme dans le Cantique de Déborah : « alors, il y eut la guerre aux portes ». Manger du pain constitue ainsi en soi une forme de combat.

(בזהר בלק דקפ"ח ב') נהמא על פום חרבא³⁰ ייכול והיינו ע"י התפלה³¹ כי שעת צלותא שעת קרבא.³²

(dans le Zohar, Balak, page 188b) : « Il mangera du pain au tranchant de l'épée. » Cela se fait par la prière, car « le temps de la prière est le temps du combat ».

Le Zohar enseigne que celui qui veut du pain doit le manger « au tranchant de l'épée ». L'Alter Rebbe identifie l'épée à la prière, car « le temps de la prière est le temps du combat » : c'est dans la prière que se livre le combat contre l'âme animale.

וכמ"ש רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם ולכן כתיב תחלה לאהבה את ה' אלהיכם ולעבדו בכל לבבכם כו' ואח"כ ואספת דגנך ^{33, 34, 35} כו' כי מתחלה צ"ל לאהבה. ^{36, 37}

Comme il est écrit : « Les louanges de D.ieu sont dans leur gorge, et une épée à deux tranchants dans leur main. » C'est pourquoi il est écrit d'abord : « aimer Havaya, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur », etc., puis : « vous recueillerez votre grain », etc. ; car il faut d'abord « aimer ».

La prière est l'épée, comme le dit le verset : « Les louanges de D.ieu sont dans leur gorge, et une épée à deux tranchants dans leur main. » C'est pourquoi le Chéma dit d'abord : « aimer Havaya, votre D.ieu, et Le servir », et seulement ensuite : « vous recueillerez votre grain » : l'amour de D.ieu dans la prière doit précéder le fait de manger.

5 ופי' אהבה מלשון אבה ³⁸ דהיינו רצון. והכוונה שיהיה רצון האדם וחפצו ובקשתו בכל לב ונפש להיות גילוי אלקותו ויחודו ית' בעולם ונפש

Et le sens de ahava (amour) : ce terme vient de avah (vouloir), c'est-à-dire la volonté. L'intention est que la volonté, le désir et la requête de l'homme, de tout [son] cœur et de toute [son] âme, soient que se révèle la divinité de D.ieu et Son unité, béni soit-Il, dans le monde et dans l'âme,

Ahava, l'amour, est apparenté à avah, vouloir : l'amour est une volonté. Aimer D.ieu, c'est vouloir, de tout son cœur et de toute son âme, que Sa divinité et Son unité se révèlent dans le monde et dans sa propre âme.

וכמו שהיה קודם בריאת העולם שהיה הוא לבדו הוא במקום העוה"ז השפל בבחי' גילוי כי לא היה עדיין עולם המעלים ומסתיר כו' וכמו שיהיה באלף ה' ³⁹ כו'.

comme c'était avant la création du monde, lorsqu'Il était seul, Lui-même, à l'emplacement de ce monde inférieur, dans un état de révélation, car il n'existait pas encore de monde qui dissimulât et voilât, etc. ; et comme ce sera au septième millénaire, etc.

Il s'agit du désir que le monde soit comme il était avant la création : D.ieu seul était présent et révélé à l'endroit même où se trouve aujourd'hui ce monde inférieur, puisqu'il n'existait pas encore de monde pour Le voiler ; et qu'il soit comme il le sera au septième millénaire. Les notes de Kehot renvoient au Talmud, dans Rosh Hashanah, qui parle d'un monde durant six mille ans, suivis d'un millénaire de désolation.

6 וככה הוא ממש גם עתה קמיה דכולא כלא חשיבי קמיה כי אני ה' לא שנית ⁴⁰ כתיב.

Et il en est véritablement ainsi, même à présent, devant Lui, car «tout est considéré comme rien devant Lui» ; ainsi qu'il est écrit : «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé.»

Même à présent, du point de vue de D.ieu, rien n'a changé : toute existence est comme rien devant Lui, comme le dit le verset : «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé.»

רק שלפנינו העולם מסתיר ומעלים כו'. וזהו ואהבת את⁴¹ ה' אלקיך שתאבה ותחפוץ שהו'י שהוא היה הוה ויהיה בחי' לא שניתי ואין עוד ממש

Seulement, devant nous, le monde cache et dissimule, etc. C'est le sens de «Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu» : que tu veuilles et désires que Havaya, Lui qui «était, est et sera», le niveau de «Je n'ai pas changé», et qu'il n'y ait véritablement rien d'autre

Ce n'est que de notre point de vue que le monde Le cache et Le dissimule. Ainsi, «Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu» signifie : vouloir que Havaya — le Nom dont les lettres expriment «était, est et sera» —, Celui qui ne change pas et en dehors de Qui rien d'autre n'existe véritablement, devienne «ton D.ieu».

מלבדו הוא יהי' [יהיה] אלקיך בבחי' גילוי ממש בנפש ובעולם שלא יהא העולם מעלים כו' אלא כמו שלמעלה כולא קמיי' [קמיה] כלא כו' ואין עוד מלבדו^{42, 43} כו'.

en dehors de Lui, soit «ton D.ieu» dans une révélation effective, dans l'âme et dans le monde, afin que le monde ne dissimule pas, etc. ; mais plutôt que, comme là-haut, «tout est comme rien devant Lui», etc., et «il n'y a rien d'autre que Lui», etc.,

«Ton D.ieu» signifie D.ieu effectivement révélé dans l'âme de chacun et dans le monde, de sorte que le monde ne Le dissimule plus. Comme là-haut, tout est comme rien devant Lui et il n'y a rien en dehors de Lui ; cela doit donc être manifeste ici-bas.

כך יהיה למטה בגילוי בלי שום הסתר פנים והעלם מכחות הנפש הבהמית המסתירים ומעלימים גילוי זה ונמשכים אחר גשמיות עוה"ז וחומריותו שנראה לעיני בשר ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] רק ולעבדו בכל לבבכם^{44, 45} בבי' לבבות⁴⁶ כו'.

il en sera ainsi ici-bas, dans une révélation dépourvue de toute dissimulation de la face et de toute occultation due aux forces de l'âme animale, qui cachent et dissimulent cette révélation et sont attirées par la matérialité de ce monde, qui apparaît aux yeux de chair comme une existence, une chose indépendante ; mais plutôt, «et Le servir de tout votre cœur (levavchem)» : avec deux cœurs, etc.

Cette révélation doit être affranchie de l'occultation causée par l'âme animale, dont les forces sont attirées par la matérialité du monde, que les yeux de chair voient comme une existence indépendante. On sert plutôt D.ieu «de tout votre cœur» ; le mot levavchem s'écrit avec deux lettres beit, ce qui signifie avec deux cœurs. Les notes renvoient à la Michna dans Berachos, qui explique qu'il s'agit de servir avec les deux penchants.

7 ולכן התפלה היא סולם מוצב ארצה⁴⁷ וראשו מגיע השמימה שצריך להתחיל ממטה מטה תחלה ברכת השחר פוקח עורים זוקף כפופים^{48,49} כו'

C'est pourquoi la prière est « une échelle posée sur la terre, dont le sommet atteint le ciel » : il faut commencer tout en bas, d'abord par les bénédictions du matin : « Qui ouvre [les yeux] des aveugles », « Qui redresse ceux qui sont courbés », etc. ;

La prière est l'échelle de Jacob, « posée sur la terre, dont le sommet atteint le ciel » : elle commence au degré le plus bas et s'élève. Ainsi, les bénédictions du matin commencent par des réalités physiques simples, telles que « Qui ouvre les yeux des aveugles » et « Qui redresse ceux qui sont courbés » ; les notes de Kehot ajoutent que le Zohar interprète lui aussi l'échelle comme la prière.

שכל התפלה היא בחי' ברכות ברוך אתה כו' שהן המשכות גילוי אלקות בעולם ונפש להיות בבחינת אתה כאילו הוא לנוכח כו'.

car toute la prière est du niveau des bénédictions, « Béni sois-Tu », etc., qui sont des émanations de la révélation de la divinité dans le monde et dans l'âme, afin qu'elle soit dans la modalité de « Toi », comme s'Il était présent devant nous, etc.

Chaque partie de la prière prend la forme de bénédictions, « Béni sois-Tu », et chaque bénédiction fait descendre la révélation de la divinité dans le monde et dans l'âme. C'est pourquoi elle s'adresse à D.ieu à la deuxième personne, « Toi », comme s'Il était présent devant nous.

8 וצ"ל כסדר ממטה למעלה תחלה ממדרגות התחתונות עד שיבא לקיום ואהבת למסור נפשו באחד ממש ולהיות ואהבת בכל לבבך⁵⁰ כו' ועמ"ש מזה בד"ה יונתי בחגוי הסלע.

Et cela doit se faire dans l'ordre, du bas vers le haut : d'abord à partir des niveaux inférieurs, jusqu'à parvenir à l'accomplissement de « Tu aimeras », à donner véritablement son âme dans « Un », et à « Tu aimeras... de tout ton cœur », etc. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Ma colombe, dans les fentes du rocher ».

L'élévation dans la prière doit se faire pas à pas, des niveaux les plus bas vers le haut, jusqu'à parvenir au « Tu aimeras » du Chema : donner son âme dans le mot « Un » (E'had) et aimer D.ieu de tout son cœur. Pour en savoir davantage, l'Admour Hazaken renvoie à son discours « Ma colombe, dans les fentes du rocher ».

כי הנה מצד שרש נפשו האלקית במקור חוצבה הרי היא בטבעה עולה ונכללת במאצילה ב"ה והנשמה
א"צ [אין צריך / אינו צריך] תיקון לעצמה

Car, du point de vue de la racine de son âme divine, à la source d'où elle a été taillée, celle-ci s'élève et s'inclut naturellement dans son Émanateur, béni soit-Il ; l'âme n'a donc pas besoin d'être rectifiée pour elle-même,

L'élévation depuis le bas n'est pas nécessaire à l'âme divine elle-même. Dans sa racine, là où elle a été « taillée » de sa source divine, elle s'élève naturellement et s'inclut dans Celui qui l'a émanée ; elle n'a pas besoin d'être rectifiée pour elle-même.

רק שמצד כחות הנה"ב [הנפש הבהמית] המלוכשים בעוה"ז שכל חיותם הוא מצד כחות החיונית של
המאכלים שבנוגה שבהם מחיה האדם חיי גופו ונפשו הבהמית הרי הוא מקושר למטה

mais, du fait des forces de l'âme animale, qui sont revêtues dans ce monde et dont toute la force vitale provient des forces vitales des aliments relevant de noga, par lesquels l'homme entretient la vie de son corps et de son âme animale, il est lié au bas.

Cette nécessité vient de l'âme animale, dont les forces sont revêtues dans ce monde et tirent toute leur vitalité de la nourriture. Les aliments relèvent de noga, le domaine où le bien et le mal sont mêlés et qui peut être élevé vers la sainteté ; puisque le corps et l'âme animale de l'homme en tirent leur vie, l'homme lui-même est lié au bas.

וצריך להעלות ולקשר נפשו בה' עד דאתכפיא סט"א [סטרא אחרא] ואתהפכא כו' ולעבדו בכל לבבכם⁵¹
בני לבבות כו'.

Il doit donc élever son âme et la lier à D.ieu, jusqu'à ce que « la sitra a'hra soit soumise » et « transformée », etc., et « Le servir de tout votre cœur » (levavchem) — avec deux cœurs, etc.

L'homme doit donc élever son âme et la lier à D.ieu, jusqu'à ce que la sitra a'hra soit d'abord soumise, puis transformée — l'expression complète évoque les ténèbres changées en lumière. Il sert alors D.ieu « de tout son cœur », c'est-à-dire avec ses deux cœurs : l'âme divine et l'âme animale.

לכך צריך להתחיל ממטה למעלה בתפלה והיא סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה⁵² עד שמגיע
לאחד.

C'est pourquoi il faut commencer la prière du bas vers le haut ; elle est « une échelle posée sur la terre, dont le sommet atteint les cieux », jusqu'à parvenir à « Un ».

Voilà pourquoi la prière commence en bas et s'élève comme l'échelle « posée sur la terre » dont le sommet atteint les cieux. Elle s'élève jusqu'à parvenir à « Un », le mot E'had du Chema.

9 ועי"ז מלאכי אלקים עולים⁵³ ויורדים בו באדם. כי האדם הוא שרש הכל וכמ"ש פני אריה אל הימין⁵⁴ ופני שור מהשמאל כו' ודמות פניהם פני אדם כו'

Et par cela, « les anges de D.ieu montent et descendent sur lui », sur l'homme. Car l'homme est la racine de tout, comme il est écrit : « la face d'un lion à droite, et la face d'un bœuf à gauche », etc., puis : « quant à la forme de leurs faces, c'était une face d'homme », etc.

Par cette élévation, « les anges de D.ieu montent et descendent sur lui » : le « sur elle » du verset, qui désigne l'échelle, se lit « sur lui », c'est-à-dire sur l'homme. L'homme est la racine de tout, comme le montre la vision du Char d'Ézéchiël : chacune des 'hayot a une face de lion à droite et une face de bœuf à gauche, mais « la forme de leurs faces » est une face d'homme.

ש כללותן הוא בחי' אדם שהוא הכולל כל הדי חיות וכולם מתעלים בהתעלות נפש האדם בדבקותה באלקים חיים לאהבה את⁵⁵ ה' כו'

car leur expression générale et collective est le niveau de « l'homme », qui inclut les quatre 'hayot (créatures vivantes) ; et elles sont toutes élevées lorsque l'âme de l'homme s'élève en s'attachant au D.ieu vivant, « pour aimer Havaya », etc.

« L'homme » est l'expression générale et collective des quatre 'hayot, celle qui les englobe toutes. Ainsi, lorsque l'âme d'une personne s'élève en s'attachant au D.ieu vivant, dans « pour aimer Havaya », elles s'élèvent toutes avec elle.

ואח"כ כתיב ואספת דגנך⁵⁶ ללקט החיות שבדצ"ח [שבדומם צומח חי] שיתקבצו ויתאספו ממה שהיו פזורים ונדחים תחת ממשלת נוגה ויוכללו בבחי' אדם משא"כ קודם התפלה אסור לאכול^{57, 58} כי גם האדם עדיין אז מקושר למטה ואיך יוכל לקשט אחרים

Et ensuite, il est écrit : « et tu recueilleras ton grain » : il s'agit de recueillir la force vitale de l'inerte, du végétal et de l'animal, afin qu'ils soient rassemblés et recueillis là où ils étaient dispersés et bannis sous la domination de noga, et qu'ils soient inclus dans le niveau de « l'homme ». En revanche, avant la prière, il est interdit de manger, car alors l'homme lui-même est encore lié en bas ; comment pourrait-il donc rectifier les autres ?

C'est seulement après l'amour de D.ieu que le Chema dit : « et tu recueilleras ton grain », compris ici comme le rassemblement des étincelles de vie dispersées dans les minéraux, les plantes et les animaux, pour les faire sortir de la domination de noga et les intégrer au niveau de l'homme. C'est pourquoi il est interdit de manger avant la prière, comme le statuent le Talmud et le Choul'han Aroukh : tant qu'il n'a pas prié, l'homme est lui-même encore lié en bas et ne peut rien élever d'autre.

ולכן צריך מתחלה לקשט אי"ע [את עצמו] ולהיות בבחינת אדם בגימ' [בגימטריא] מ"ה [שם מ"ה] ⁵⁹ בחי' ביטול ואז עי"ז אח"כ יוכל לתקן הדצ"ח [הדומם צומח חי] כו'.

C'est pourquoi il doit d'abord se rectifier lui-même et être dans l'état de « l'homme » (adam), dont la valeur numérique est Mah (45), le niveau de l'annulation de soi (bitoul) ; alors, par cela, il pourra ensuite rectifier l'inerte, le végétal et l'animal, etc.

Il doit donc d'abord « se rectifier lui-même » en atteignant l'état d'adam, l'homme, dont les lettres totalisent 45, valeur de mah, « quoi », le mot qui exprime l'annulation de soi. Ce n'est qu'à partir de ce bitoul qu'il peut rectifier les créatures inférieures ; les notes de Kehot renvoient au début de l'introduction de Tikouné Zohar à propos de cette guématria.

ועי"ל [ועוד יש לומר] כי נש"י [נשמות ישראל] עלו במחשבה ^{60, 61} היינו שנמשכו מאותיות המחשבה ועלייתן הוא הגבה למעלה יותר כנז' [כנזכר] ע"פ ושמתי כדכד.

On peut encore dire que les âmes d'Israël « s'élevèrent dans la pensée », c'est-à-dire qu'elles furent issues des lettres de la pensée, et leur élévation les porte encore plus haut, comme il est mentionné à propos de « Je ferai tes fenêtres de kadkod ».

Une raison supplémentaire : les âmes d'Israël « s'élevèrent dans la pensée » avant la création, comme le dit le Midrach ; elles proviennent donc des lettres de la pensée, et leur élévation les porte encore plus haut. Le texte renvoie à son explication du verset : « Je ferai tes fenêtres de kadkod ».

10 והנה הדצ"ח [הדומם צומח חי] נלקחו מאותיות הדבור כנזכר לעיל מוצא פי ⁶² ה'. ולכן כדי להעלות אותיות הדבור שירדו למטה בדצ"ח [בדומם צומח חי] להעלותן לשרשן

Or, l'inerte, le végétal et l'animal proviennent des lettres de la parole, comme indiqué plus haut : « l'expression de la bouche de Havaya ». Par conséquent, afin d'élever les lettres de la parole qui sont descendues ici-bas dans l'inerte, le végétal et l'animal, et de les ramener à leur source,

Les créations inférieures — le minéral, le végétal et l'animal — ont été façonnées à partir des lettres de la parole, « l'expression de la bouche de Havaya », évoquée plus haut. La question est de savoir comment les lettres qui sont descendues en elles peuvent être élevées de nouveau jusqu'à leur source.

שהוא ע"י האדם שנקח מאותיות המחשבה שלמעלה מאותיות הדבור וע"כ העלאה זו תלויה ע"י שמתחלה יתקן עצמו

ce qui se fait par l'intermédiaire de l'homme, qui provient des lettres de la pensée, lesquelles sont au-dessus des lettres de la parole. C'est pourquoi cette élévation dépend du fait qu'il se rectifie d'abord lui-même,

Cela se fait par l'intermédiaire de l'homme, dont l'âme provient des lettres de la pensée, qui sont au-dessus des lettres de la parole. L'élévation dépend donc du fait qu'il se rectifie d'abord lui-même.

כמאמר קשוט עצמך⁶³ ואחר כך דוקא קשוט אחרים והוא שמתחלה תתעלה נפשו ששרשה מאותיות המחשבה תתעלה במקור כח המחשבה ועוד הגבה למעלה כו'

selon l'adage: «Corrige-toi toi-même, et ensuite seulement corrige les autres.» Cela signifie que son âme, dont la racine se trouve dans les lettres de la pensée, doit d'abord s'élever, s'élever jusqu'à la source de la faculté de penser, puis plus haut encore, etc. ;

Comme le disent les Sages: «Corrige-toi toi-même, et ensuite seulement corrige les autres.» L'âme de la personne, enracinée dans les lettres de la pensée, doit d'abord s'élever jusqu'à la source de la faculté de penser, puis plus haut encore.

אזי אח"כ תוכל להעלות אותיות הדבור כו'. (ועמ"ש בד"ה לא הביט און ביעקב⁶⁴ ובפ' ויחי בד"ה אסרי לגפן):⁶⁵

alors seulement, elle pourra ensuite élever les lettres de la parole, etc. (Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov», et dans la paracha de Vayé'hi, dans le discours commençant par «Attachant son ânon à la vigne».)

Ce n'est qu'alors que l'âme peut élever les lettres de la parole dans le monde. L'Alter Rebbe renvoie à ses discours «Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov» et, dans la paracha de Vayé'hi, «Attachant son ânon à la vigne».

SECTION 4 • 111-12

«Que Havaya te bénisse»: la semence

11 ג והנה עליית האדם הוא ע"י התפלה בבחי' הנ"ל כי במקום שמגמת האדם וחפצו ותשוקתו שם נכלל ונדבק עצמותו ומהותו בכללו כנודע. וזהו ענין הברכות יברכך⁶⁶ ה'.

3. Or, l'élévation de l'homme s'accomplit par la prière, selon l'aspect mentionné plus haut ; car là où se portent le but, le désir et l'aspiration d'une personne, là son essence et son être tout entier sont inclus et s'attachent, comme on le sait. Tel est le sens des bénédictions : «Que Havaya te bénisse.»

La troisième section revient à la bénédiction sacerdotale. L'homme s'élève par la prière, car là où se portent son but, son désir et son aspiration, là son être tout entier est absorbé ; cette élévation d'en bas constitue la première bénédiction : «Que Havaya te bénisse.»

היינו להיות ריבוי העלאות ניצוצות הן כחות נפשיות האלקית והבהמיות שבאדם ושכמלאכים ומשקים ושאר צרכיו המתחדשות לבקרים⁶⁷ ועולות למעלה בכל יום באתעדלית⁶⁸ [באתערותא דלתתא] עיי התפלה בריבוי וגודל עוצם התקשרות האהבה עזה שבק"ש [שבקריאת שמע] ותפלה.

Cela signifie qu'il y ait de nombreuses élévations d'étincelles : les forces des âmes divine et animale en l'homme, ainsi que [les étincelles] présentes dans les aliments, les boissons et ses autres besoins, qui se renouvellent chaque matin et s'élèvent en haut chaque jour par un éveil d'en bas, au moyen de la prière, grâce à l'abondance et à l'intensité extrême du lien d'amour ardent dans le Chema et la prière.

La bénédiction consiste en une multiplication des étincelles qui s'élèvent chaque jour par la prière : les forces des âmes divine et animale d'une personne, ainsi que les étincelles présentes dans sa nourriture, sa boisson et ses autres besoins, qui se «renouvellent chaque matin» (les notes renvoient à Lamentations 3:23). Elles s'élèvent en un éveil d'en bas, par l'amour intense du Chema et de la prière. Le texte imprimé porte «anges» (מלאכים), ce qui semble être une transposition des lettres de «aliments» (מאכלים), comme l'exige l'association avec les «boissons».

כי הנה ענין ברכה נאמר עד"מ על הזרע הצומח מן השדה שנזרע הגרעין בארץ עד שנטמן ונתכסה בעפר.

En effet, le terme «bénédiction» est employé, par analogie, à propos de la semence qui pousse dans le champ : le grain est semé dans la terre jusqu'à ce qu'il y soit enfoui et recouvert de terre.

La bénédiction est décrite par analogie avec une semence qui pousse dans le champ. D'abord, le grain est semé et demeure caché et recouvert de terre.

12 ועיי הברכה והצלחה כשהצליח ועשה פרי עולה וצומח מן הארץ בתוספת מרובה על העיקר⁶⁸ וכך הנה כתיב וזרעתי את⁶⁹ בית ישראל.⁷⁰ וזרעתי לי בארץ⁷¹ כו'.

Et par la bénédiction et la réussite, lorsqu'il a réussi et porté du fruit, il s'élève et croît depuis la terre, avec un accroissement considérable par rapport à l'original. Ainsi est-il écrit : « Je sèmerai la maison d'Israël », et « Je la sèmerai pour Moi dans le pays », etc.

Une semence est bénie lorsqu'elle réussit, germe et produit bien davantage que ce qui avait été semé ; les notes situent l'expression « un accroissement considérable par rapport à l'original » dans le Midrash, à la fin de Bereishis Rabbah, chapitre 1. Israël est comparé à une telle semence : « Je sèmerai la maison d'Israël » et « Je la sèmerai pour Moi dans le pays ».

שישראל הם בבחי' זריעה דהיינו זריעת בחינת אלקות כמ"ש ברוך ה' אלקי ישראל⁷² כו' כמ"ש במ"א ונמשכו למטה בעולם הגשמי ומכוסים ומלובשים בנפש הבהמית וכחות המתאווים לדברים גשמיים

Car Israël est dans la condition d'un semis, c'est-à-dire un semis du niveau de la divinité, comme il est écrit : « Béni soit Havaya, le D.ieu d'Israël », etc., ainsi qu'il est expliqué ailleurs ; ses âmes ont été attirées ici-bas, dans le monde physique, et sont couvertes et revêtues de l'âme animale et des forces qui convoitent les choses physiques,

Israël est un semis de divinité, comme dans « Béni soit Havaya, le D.ieu d'Israël » : la divinité est plantée en eux. Leurs âmes ont été attirées dans le monde physique et recouvertes, comme enfouies, dans l'âme animale et ses désirs pour les choses physiques.

וכמו הזריעה הטמונה ומכוסה בעפר כדי שיעלה ויצמח בתוספת וריבוי כחות הנפש החיונית שיעלו גם המה ויתכללו באחד בק"ש [בקריאת שמע] וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לא גלו ישראל

comme la semence cachée et recouverte de terre afin qu'elle s'élève et croisse, avec l'ajout et l'accroissement des forces de l'âme vitale, qui, elles aussi, s'élèveront et seront incluses dans l'« Un » du Chema. Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Israël ne fut exilé...

À l'image d'une semence enfouie, l'âme est cachée afin de pouvoir germer avec un accroissement : les forces de l'âme vitale, animale, s'élèvent elles aussi et sont incluses dans l'« Un » du Chema. Les Sages disent la même chose de l'exil : Israël ne fut exilé que pour que des convertis viennent s'ajouter à lui.

אלא⁷³ כדי שיתוספו עליהם גרים כו' וכמ"ש במ"א⁷⁴ ולכן עשה אלקים את האדם בארץ לקבל החיות מן הדברים הגשמיים

...que pour que des convertis viennent s'ajouter à eux », etc., ainsi qu'il est expliqué ailleurs. C'est pourquoi D.ieu a fait l'homme sur la terre, afin qu'il reçoive sa force vitale des choses physiques,

L'exil, comme le semis, vise l'accroissement qu'il produit ; les notes situent le passage où cela est « expliqué ailleurs » dans Torah Ohr, 117b. Pour la même raison, D.ieu a placé l'homme sur la terre, afin qu'il tire sa force vitale des choses physiques.

כדי שיתכללו כל כחות הדצי"ח [הדומם צומח חי] והחיות אשר בהם להחיות נפש כל חי ורוח כל בשר⁷⁵ בחיות הנפש ורוח האדם העולה למעלה בקי"ש [בקריאת שמע] ותפלה. ולכן צריך האדם להתפלל בכל יום.

afin que toutes les forces de l'inerte, du végétal et de l'animal, ainsi que la force vitale qui est en elles et qui donne vie à « l'âme de tout être vivant et à l'esprit de toute chair », soient incluses dans la vie de l'âme et de l'esprit de l'homme, qui s'élève au-dessus dans le Chema et la prière. C'est pourquoi l'homme doit prier chaque jour.

Ainsi, les forces et la force vitale de toutes les créations inférieures, qui donnent vie à tout être vivant, sont incluses dans l'âme et l'esprit de l'homme lorsqu'ils s'élèvent dans le Chema et la prière. Voilà pourquoi l'homme doit prier chaque jour : chaque jour apporte une force vitale nouvelle à élever.

SECTION 5 • 113-14

«Te garde», «qu'Il fasse rayonner
Sa face», «qu'Il te soit favorable»

13 והנה על ברכה זו שהיא מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] נאמר וישמרך שהיא צריכה שימור מן המזיקין הם

החיצונים וסט"א [וסטרא אחרא] שלא יהיה להם יניקה מאהבה זו

Or, à propos de cette bénédiction, qui procède d'un éveil d'en bas, il est dit : «et qu'Il te garde» : elle a besoin d'être protégée contre les forces nuisibles, c'est-à-dire les forces extérieures et la si-tra a'hra, afin qu'elles ne tirent aucune nourriture de cet amour ;

La première bénédiction, «Que Havaya te bénisse», est l'éveil d'en bas : l'amour éveillé dans la prière. «Et qu'Il te garde» désigne la protection dont cet amour a besoin, afin que les forces extérieures et la si-tra a'hra n'en tirent aucune nourriture.

דהיינו מאחר שתתעורר אהבה זו בנפש האדם לא יתפעל בעצמו להיות מחזיק טובה לעצמו או להיות התפארות וגדלות ממנה או שאר איזה פניי [פניה] ח"ו [חס ושלום] כי מי יעלה בהר^{76,77} ה' נקי כפים ובר לבב.

c'est-à-dire qu'une fois cet amour éveillé dans l'âme d'une personne, elle ne doit pas en venir intérieurement à s'en attribuer le mérite, ni à en tirer de l'orgueil ou un sentiment de grandeur, ni à y mêler quelque autre intérêt personnel, à D.ieu ne plaise. Car «Qui montera sur la montagne de Havaya ? » «Celui qui a les mains propres et le cœur pur.»

Protéger cet amour signifie qu'une fois éveillé, une personne ne doit pas s'en attribuer le mérite, en tirer de l'orgueil, ni y laisser entrer quelque autre intérêt personnel. Seul celui qui a «les mains propres et le cœur pur» peut monter sur la montagne de D.ieu ; les notes rapprochent cela de l'avertissement de la Michna dans Avot de ne pas s'attribuer le mérite de son étude de la Torah.

פִּי בַר לֵב שֶׁהוּא בְּלִי שׁוּם תַּעְרוּבוֹת זֶר חַיִּי [חס ושלום]⁷⁸ (בְּזֶהֱרָה נִזְי' [נזכר] פִּי יִבְרַכְךָ הִי וַיִּשְׁמַרְךָ סִיפּ וַיַּחֲדֵם דְּרַמִּיָּה סַעִיָּא [סוף עמוד א.].⁷⁹ וְסִיפּ נִשָּׂא דְקַמִּיָּז⁸⁰ אִי. וְבִרְעִיָּמ [וְבִרְעִיָּא מִהִימְנָא] פִּי פִנְחָס דְּרַמִּיָּה אִי. וְכַפִּי עֵקֶב דְּרַעִיָּא סַעִיָּב [סוף עמוד ב.]. וְבִרְכוּת בָּא פִּטְיוֹ [פֶּרֶק טִיִּי / פֶּרֶשָׁה טִיִּי]⁸¹ בְּחֻקוֹתֵי פִלְיוֹ.⁸²

Le sens de «pur de cœur» est: sans aucun mélange étranger, à D.ieu ne plaise. (L'explication de «Que Havaya te bénisse et qu'Il te garde» est mentionnée dans le Zohar, à la fin de la paracha Vayé'hi, page 248, fin du côté a; et à la fin de la paracha Nasso, page 147a; et dans le Raaya Mehemna, paracha Pin'has, page 245a; et dans la paracha Ekev, page 271, fin du côté b; et dans Mi-drash Rabbah, Bo, chapitre 15, [et] Be'houkotai, chapitre 36.)

«Pur de cœur» signifie un amour sans aucun mélange étranger. Entre parenthèses, l'Alter Rebbe énumère des passages du Zohar et du Midrash qui expliquent «Que Havaya te bénisse et qu'Il te garde».

וְהִנֵּה עֵינֵי אֲתַעְדְּלִית [אֲתַעְרוּתָא דְלִתְתָּא] אֲתַעְדְּלִיעַ [אֲתַעְרוּתָא דְלַעִילָא] וְכַמִּיָּשׁ אִם יֵשִׁים אֵלָיו לְבוֹ⁸³ כּוֹי וְרוּחַ אִיִּתִי רוּחַ⁸⁴ וְאִמְשִׁיךְ רוּחַ לְהִיּוֹת יָאֵר הִי פִנְיוֹ אֵלָיךְ מִלְמַעְלָה לְמַטָּה⁸⁵ שְׁכֵמוֹ

Or, par un éveil d'en bas [vient] un éveil d'en haut, comme il est écrit: «S'il tourne son cœur vers Lui», etc., et «l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit»: afin que s'accomplisse «Que Havaya fasse luire Sa face sur toi», d'en haut vers le bas. De même que

Un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut: «s'il tourne son cœur vers Lui», l'esprit de D.ieu est attiré vers lui, car «l'esprit suscite l'esprit». Cette réponse est la deuxième bénédiction, «Que Havaya fasse luire Sa face sur toi»: une lumière qui vient d'en haut vers le bas.

שֶׁהוּא חֶפֶץ וּמִשְׁתַּוֵּקֵק וּמִבְקֵשׁ שִׁיְהִיָּה גִילּוֹי אֹר אִיִּס בִּיָּה וְאִין עוֹד מִלְכְּדוֹ כּוֹי לְמַטָּה כְּמוֹ לְמַעְלָה כִּךְ יוֹמֶשֶׁךְ מִלְמַעְלָה הַמִּשְׁכַּת הָאֶרֶת גִּילּוֹי זֶה אֲשֶׁר הוּא מִבְקֵשׁ

il désire, aspire et demande que la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et [qu']«il n'est rien d'autre que Lui», etc., ait lieu en bas comme en haut; alors sera attiré d'en haut le rayonnement de cette révélation qu'il demande.

La réponse correspond à la demande. Une personne aspire à ce que la Lumière infinie soit révélée en bas comme elle l'est en haut, sans rien d'autre que Lui, et cette révélation même est attirée vers elle d'en haut.

וזהו יאר ה' פניו בחינת הארת פנים היא בחי' חכמה כמ"ש חכמת אדם תאיר פניו^{86,87} (בזהר נזכר פי' יאר ה' פניו נשא קל"ג בי⁸⁸ קמ"א⁸⁹ אי קמ"ז אי')

Et c'est là le sens de «Que Havaya fasse luire Sa face» : le rayonnement de la face est le niveau de 'Hokhma (sagesse), comme il est écrit : «La sagesse d'un homme fait luire sa face» (l'explication de «Que Havaya fasse luire Sa face» est mentionnée dans le Zohar, Nasso, 133b, 141a, 147a) ;

Une face rayonnante est le signe de 'Hokhma, comme le dit le verset : «La sagesse d'un homme fait luire sa face.» Ainsi, «Que Havaya fasse luire Sa face» signifie la révélation de la 'Hokhma divine ; la parenthèse indique des passages du Zohar sur Nasso qui expliquent cette bénédiction.

דהיינו להיות גילוי כח מ"ה [מה] ואין עוד מלבדו כו' איזהו חכם הרואה⁹⁰ את הנולד כו'

c'est-à-dire la révélation de la force de mah (koah mah), et «il n'est rien d'autre que Lui», etc. «Qui est sage ? Celui qui voit ce qui advient», etc. :

La 'Hokhma est appelée koah mah, «la force de quoi», car elle est pure annulation de soi, ouverte au néant dont elle provient. Sa révélation est la conscience qu'il n'est rien d'autre que Lui, comme dans l'expression talmudique : «Qui est sage ? Celui qui voit ce qui advient», comprise ici comme celui qui voit ce qui naît, venant à l'existence à partir du néant.

הרואה בבחי' ראייה ממש את הנ ולד מאין וכולא קמיה כלא כו' כי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] שמע ישראל⁹¹ שמע לשון הבנה ע"י התבוננות כו'

celui qui voit de ses yeux, réellement, ce qui advient, [venant à l'existence] à partir du néant, et [voit que] «tout est comme rien devant Lui», etc. Car, dans l'éveil d'en bas, «Écoute, Israël», «é-coute» est un terme qui désigne la compréhension, par la contemplation, etc. ;

Une telle personne voit réellement comment chaque chose vient à l'existence à partir du néant, et comment tout est comme rien devant D.ieu. En revanche, l'éveil d'en bas est «Écoute, Israël» : écouter désigne la compréhension, atteinte par sa propre contemplation.

ואינו דומה שמיעה⁹² לראיה כו' היא בחינת גילוי כח מ"ה [מה] הבא מלמעלה וגילוי זה הוא בתורה כי אורייתא מחכמה נפקת והיא חכמתו ית' שלמעלה

et l'audition ne se compare pas à la vision, etc. [La vision] est le niveau de la révélation de koah mah, qui vient d'en haut. Cette révélation se trouve dans la Torah, car «la Torah émane de 'Hokhma (sagesse)», et elle est Sa sagesse, béni soit-Il, qui est au-dessus,

Mais «l'audition ne se compare pas à la vision» : la vision de 'Hokhma n'apparaît que sous la forme d'une révélation venue d'en haut. Cette révélation se trouve dans la Torah, car «la Torah émane de 'Hokhma» et est la sagesse propre de D.ieu.

אלא שמלובשת בגשמיות למטה בעניני זרעים מועד שהיא בחינת מים שיוורדים ממקום גבוה למקום נמוך וע"ז נאמר ונתתי מטר ארצכם⁹³ כו'

seulement, elle est revêtue de matérialité ici-bas, dans les sujets de Zera'im et Mo'ed ; car elle est le niveau de l'eau, qui descend d'un lieu élevé vers un lieu bas. À ce sujet, il est dit : « Je donnerai la pluie de votre terre », etc.,

Dans la Torah, cette sagesse est revêtue de sujets matériels ici-bas, tels que les lois de l'agriculture et des fêtes, les ordres Zera'im et Mo'ed de la Michna. C'est pourquoi la Torah est comparée à l'eau, qui s'écoule d'un lieu élevé vers un lieu bas, ainsi qu'à la pluie évoquée dans « Je donnerai la pluie de votre terre ».

וכמ"ש כי כאשר ירד⁹⁴ הגשם והשלג מן השמים כו' כן יהיה דברי אשר יצא מפי⁹⁵ שע"י בחי' מטר זה ואספת דגנך כו'

et comme il est écrit : « Car, de même que la pluie et la neige descendent du ciel », etc., « ainsi sera ma parole qui sort de ma bouche » ; de sorte que, par ce niveau de pluie, « vous recueillerez votre blé », etc.,

Isaïe compare la parole de D.ieu à la pluie et à la neige qui descendent du ciel. De cette « pluie » de Torah découle « vous recueillerez votre blé » : le rassemblement de ce qui est ici-bas.

להיות משכן ומכון לשבתו ית' לגילוי אור א"ס ב"ה הבא מלמעלה להיות אחד באחד⁹⁶ וזהו ויחונך לשון חן ולשון חנייה ויחן שם ישראל.^{97, 98, 99, 100, 101, 102}

pour devenir une demeure et un lieu établi pour Son séjour, béni soit-Il, où se révèle la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui vient d'en haut, afin d'être « un dans Un ». Et c'est le sens de « qu'Il vous accorde Sa grâce (vichuneka) » : le terme chen, grâce, et le terme chaniyah, campement, [comme dans] « Et Israël campa (vayichan) là ».

Le but est que le monde inférieur devienne une demeure et un lieu établi pour D.ieu, où repose la Lumière infinie venue d'en haut, « un dans Un ». C'est le sens de « qu'Il vous accorde Sa grâce » (vichuneka), que l'on peut comprendre à la fois comme grâce (chen) et comme campement, repos (chaniyah), ainsi que dans « Israël campa là ».

14 וּכְמוֹ חֲנָה דּוּד.¹⁰³ לְהִיּוֹת בְּבַחֲנִית וּשְׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם¹⁰⁴ דִּירָה בְּתַחְתּוֹנִים^{105, 106} דִּירַת וְהִשְׂרָאֵת אֹר א"ס ב"ה ממש בבחינת גילוי למטה כמו למעלה.

Et comme dans « là où David campa (chanah) ». [Il s'agit] d'être selon le mode de « Je résiderai parmi eux » : une demeure dans les mondes inférieurs, où la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même réside et repose véritablement dans une révélation, ici-bas comme en haut.

Le terme 'hanaya, camper, apparaît aussi dans « la ville où David campa ». Être gracieux en ce sens, c'est accomplir « Je résiderai parmi eux » : faire « une demeure dans les mondes inférieurs », où la Lumière infinie elle-même repose ouvertement ici-bas comme en haut.

וזהו ענין בהמ"ז [ברכת המזון] המשכת גילוי אלקות מלמעלה על כחות וחיות שנתחדש באדם מהמאכל והם ג' ברכות דאורייתא¹⁰⁷ והרביעית דרבנן.

Et tel est le sens du Birkat Hamazon : faire descendre d'en haut la révélation de la divinité sur les forces et la force vitale qu'une personne a nouvellement acquises par la nourriture. Il s'agit de trois bénédictions relevant de la loi de la Torah, et la quatrième relève de la loi rabbinique :

Voilà ce qu'accomplit le Birkat Hamazon : il fait descendre d'en haut la divinité révélée sur les nouvelles forces et la force vitale qu'une personne a acquises par sa nourriture. Le Birkat Hamazon comporte trois bénédictions relevant de la loi de la Torah et une quatrième relevant de la loi rabbinique.

ד' פעמים ברוך אתה להיות נמשך בחינת גילוי בנפש ובעולם כאלו הוא לנוכח כו' שע"ז נתברר ונפרד ממה שהיה תחלה תחת ממשלת נוגה ונכלל בקדושה להיות בחינת כלי ומכון ומשכן להשראת גילוי אור א"ס ב"ה ממש:

quatre fois « Béni sois-Tu », afin qu'une révélation soit attirée dans l'âme et dans le monde, comme s'Il était directement présent, etc. Par cela, [la force vitale] est affinée et séparée de [l'état] où elle se trouvait auparavant, sous la domination de nogah, puis incluse dans la sainteté, afin de devenir un réceptacle, un lieu établi et une demeure pour la résidence de la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, Lui-même.

Chacune de ses quatre bénédictions dit « Béni sois-Tu » et attire une révélation dans l'âme et dans le monde, comme si D.ieu était directement présent. Ainsi, la force vitale de la nourriture est affinée, séparée de nogah et incluse dans la sainteté ; elle devient un réceptacle et une demeure pour la Lumière infinie.

SECTION 6 • ¶15-16

La satiété et « Que Havaya lève Sa face »

15 ד אמנם זהו אם אוכל כדי שביעה דייקא שאז לחם לבב אנוש יסעד¹⁰⁸ שעל ידי הלחם יחיה חיי נפשו והחיות הכלולה בנפשו היא הנכללת

4. Cependant, cela vaut si l'on mange précisément jusqu'à satiété, car alors «le pain soutient le cœur de l'homme»: grâce au pain, il vit de la vie de son âme, et la force vitale incluse dans son âme est précisément celle qui est incluse

La quatrième section explique pourquoi la satiété est importante. Lorsqu'une personne mange à sa faim, «le pain soutient le cœur de l'homme»: le pain donne véritablement vie à son âme, et cette force vitale est précisément ce qui est inclus dans la sainteté.

בקדוש' [בקדושה / בקדושת] בהתעלות הנפש והתכללותה בבחינת גילוי אור א"ס ב"ה השורה ומתגלה בחכמה כח מ"ה [מה] ¹⁰⁹ לפי שבהחיות ההוא יש ריבוי קדושה ממוצא פי ה' שהוא מקור החיים.

dans la sainteté, dans l'élévation de l'âme et son inclusion dans la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui réside et se révèle dans 'Hokhma, koach mah ; car cette force vitale renferme une grande sainteté, provenant de «l'énoncé de la bouche de Havaya», qui est la source de la vie.

Elle est incluse lorsque l'âme s'élève vers la révélation de la Lumière infinie, qui réside dans 'Hokhma, koach mah. Elle peut s'élever parce qu'une telle mesure de force vitale porte une grande sainteté provenant de «l'énoncé de la bouche de Havaya», la source de la vie.

(ועיין בזהר ע"פ ואכלת ושבעת ¹¹⁰ בפי ויגש דר"ז ע"ב. ובפי תרומה דקנ"ג ע"ב ודף קנ"ב ב' ודקנ"ז א' ב' ועיין עוד בזהר פ' מקץ דף ר"ד א' ב' מענין ופי' שובע ודף קצ"ד א' ע"פ

(Voir à ce sujet le Zohar sur «Tu mangeras et tu seras rassasié», dans la paracha Vayigach, page 207b ; et dans la paracha Terouma, page 153b, page 152b, ainsi que pages 157a et b. Voir aussi le Zohar, paracha Mikets, pages 204a et b, au sujet de la satiété et de sa signification, ainsi que page 194a, sur le verset

Cette parenthèse énumère des passages du Zohar sur «Tu mangeras et tu seras rassasié» et sur la signification de la satiété. Parmi eux figure le Zohar sur le rêve de Pharaon, «Et voici, du fleuve...», qui parle du fleuve d'où sont bénis tous les niveaux inférieurs.

והנה מן היאור ^{111, 112} כו' ובפי בהעלותך דק"נ ע"א גבי ונשבע לחם ונהיה טובים ^{113, 114} ובפי הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך רצון).

«Et voici, du fleuve...», etc. ; et dans la paracha Beha'alotekha, page 150a, à propos de «nous étions rassasiés de pain et nous étions bien» ; ainsi que dans le commentaire du Ramaz à cet endroit, et dans le Pardes, dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée «Ratzon» [volonté].)

Sont également cités le Zohar sur «nous étions rassasiés de pain et nous étions bien», le commentaire du Ramaz à cet endroit, et le Pardes, dans la section Erchei HaKinuyim, à l'entrée «Ratzon» (volonté).

אבל אם אינו אוכל כדי שביעה שלא לקחה הנפש רק חיות מועט ¹¹⁵ אין כח בחיות זה שאין בו

Mais si l'on ne mange pas jusqu'à satiété, de sorte que l'âme n'a pris qu'une faible mesure de force vitale, cette force vitale n'a pas la puissance nécessaire ; elle ne contient

Mais si une personne mange moins qu'à sa faim, son âme ne reçoit qu'une faible mesure de force vitale. Cette petite mesure ne porte qu'une faible sainteté.

אלא מיעוט קדושה להתכלל בבחינת חכמה שמתגלה בנפש ולהתברר מנוגה ולהכלל ולהתאחד בקדושה אך ע"ז נאמר ישא ה' פניו.

qu'une faible mesure de sainteté, pour être incluse dans le niveau de 'Hokhma qui se révèle dans l'âme, être purifiée de la noga, puis être incluse et unie à la sainteté. Mais c'est à ce propos qu'il est dit: «Que Havaya élève Sa face.»

Une mesure aussi faible n'a pas la force nécessaire pour être incluse dans la 'Hokhma révélée dans l'âme, être purifiée de la noga et s'unir à la sainteté. À ce propos, le verset dit: «Que Havaya élève Sa face.»

פ"י ישא יגביה למעלה פניו היא בחי' גילוי ההשפעה שנקי בשם פנים ובחי' אחוריים היא ההשפעה שהיא בהסתר פנים כמאן דשדי בתר כתפוי

Le sens de «élève» (yissa) est: Il élèvera vers le haut. «Sa face» désigne le niveau de l'influx révélé, appelé «face»; et le niveau du «dos» (a'horayim) désigne l'influx dispensé alors que la face est cachée, «comme quelqu'un qui jette [quelque chose] par-dessus son épaule»;

«Élever» (yissa) signifie porter vers le haut. La «face» désigne l'influx dispensé ouvertement, tandis que le «dos» désigne l'influx dispensé alors que la face est cachée, avec réticence, «comme quelqu'un qui jette quelque chose par-dessus son épaule».

דהיינו שיגביה למעלה מן ההשתלשלות בבחי' המגביהי לשבת המשפילי לראות¹¹⁶ בשמים ובארץ¹¹⁷ שמים וארץ רוחניות וגשמיות שוין לפניו ית' ועל שניהם הוא אומר המשפילי בשוה.¹¹⁸

c'est-à-dire qu'Il élèvera [cela] au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), vers le niveau de «Celui qui siège dans les hauteurs et s'abaisse pour regarder les cieux et la terre»: les cieux et la terre, le spirituel et le matériel, sont égaux devant Lui, béni soit-Il, et c'est à propos des uns comme des autres qu'il est dit: «Celui qui s'abaisse», de manière égale.

Dieu l'élève au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, vers le niveau décrit par «Celui qui siège dans les hauteurs et s'abaisse pour regarder les cieux et la terre». À cette hauteur, les cieux et la terre, le spirituel et le matériel, sont égaux, et le verset dit de l'un comme de l'autre qu'Il «s'abaisse».

16 והגבהה זו תהיה אליך כלומר שיומשך אליך בגילוי ההמשכה והשפעה מבחינה שלמעלה מן ההשתלשלות שהיא בחי' ישא ה' שעייז ילוקטו לאחד אחד¹¹⁹ כל ניצוצי החיות המפוזרים והנדחים אפי' [אפילו] אם יש בהם חיות קדושה כל

Et cette élévation sera «vers toi», c'est-à-dire que soient attirés vers toi, de manière révélée, l'épanchement et l'influx provenant d'un niveau supérieur à l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), qui est le niveau de «Que Havaya élève [Son visage]»; ainsi, grâce à cela, toutes les étincelles de force vitale dispersées et repoussées seront rassemblées «une à une», même si la force vitale sainte qui se trouve en elles est de quelque

«Vers toi» signifie que cet influx provenant d'au-dessus de l'enchaînement des mondes, le niveau de «Que Havaya élève [Son visage]», est attiré ouvertement vers la personne. Grâce à cela, toutes les étincelles de force vitale dispersées sont rassemblées «une à une», même celles dont la force vitale sainte est infime.

שהוא מעט מזער ויוכללו ויתאחדו בקדושה עליונה מקור החיים והקדושה שבתחתונים (ועיין ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' פנחס דרמ"ד ב' מענין זה דישא ה' פניו כו' ודף רל"ח ב').

quantité que ce soit, une infime parcelle, et elles seront incluses et unies à la sainteté supérieure, source de la vie et de la sainteté dans les êtres inférieurs. (Voir aussi le Raya Mehemna, paracha Pin'has, p. 244b, à propos de «Que Havaya élève Son visage», etc., ainsi que p. 238b.)

Même ces étincelles infimes sont incluses et unies à la sainteté supérieure, source de toute vie et de toute sainteté dans les mondes inférieurs. La parenthèse renvoie au Raya Mehemna, dans la paracha Pin'has, qui traite de «Que Havaya élève Son visage».

אך כיצד תהיה ההמשכה וההשפעה מבחי' שהוא למעלה מן ההשתלשלות. עייז נאמר וישם לך שלום.

Mais comment l'épanchement et l'influx pourront-ils provenir d'un niveau supérieur à l'enchaînement descendant des mondes? À cela, il est dit: «et qu'Il t'accorde la paix».

La question est de savoir comment un influx provenant d'au-dessus de l'enchaînement des mondes peut atteindre les niveaux inférieurs. Le verset répond: «et qu'Il t'accorde la paix».

שלום הוא ענין התקשרות והתחברות שני הפכים וכמ"ש עושה שלום במרומיו¹²⁰ מיכאל שר של מים¹²¹ כו'. והיינו עייז ביטולם לבחי' שהיא למעלה מעלה משניהם המחברת אותם כנודע.

La paix consiste à lier et à unir deux opposés, comme il est écrit: «Il fait la paix dans Ses hauteurs»: Mikhaël, prince de l'eau, etc. Cela se réalise par leur annulation devant un niveau bien supérieur à tous deux, qui les unit, comme on le sait.

La paix unit deux opposés, comme dans «Il fait la paix dans Ses hauteurs»: Mikhaël, prince de l'eau, et Gavriel, prince du feu, ne se nuisent pas l'un à l'autre. Ils sont unis par leur annulation devant un niveau bien supérieur à tous deux, qui les réunit.

La paix, les Sages et « Je les bénirai »

17 והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] מרבים שלום¹²² בעולם שנאמר וכל

בניך¹²³ למודי ה' ורב שלום בניך. דהיינו ע"י שהם למודי ה' [ולמודי לשון נפעל

Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Les érudits de Torah accroissent la paix dans le monde, comme il est dit : "Tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants." » C'est-à-dire, parce qu'ils sont « instruits par D.ieu » [et limoudé est une forme passive,

Pour expliquer comment advient « et qu'Il t'accorde la paix », l'Alter Rebbe rapporte l'enseignement du Talmud selon lequel les érudits de Torah accroissent la paix dans le monde, en s'appuyant sur les paroles d'Isaïe : « Tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants. » Il commence à expliquer ce que signifie « instruits par D.ieu ».

דהיינו שיהא לימוד ההלכה מפני שהיא דבר ה' בבחי' ביטול שהם המקבלים הלימוד בכל פעם מהש"י

[מהשם יתברך] והש"י [והשם יתברך] הוא מלמדם כמ"ש אני ה' מלמדך כו']

c'est-à-dire que l'étude de la halakha soit motivée par le fait qu'elle est la parole de D.ieu, dans une attitude d'annulation de soi (bitoul), de sorte qu'ils reçoivent l'enseignement, chaque fois, de D.ieu, béni soit-Il, et que D.ieu, béni soit-Il, soit Celui qui les enseigne, comme il est écrit : « Je suis Havaya, Celui qui t'enseigne », etc.],

La remarque entre crochets explique que limoudé, « instruits », est au passif. Les érudits de Torah étudient la halakha parce qu'elle est la parole de D.ieu, dans une attitude d'annulation de soi, de sorte qu'ils reçoivent à chaque fois l'enseignement de D.ieu Lui-même, qui les enseigne, comme dans les mots : « Je suis Havaya, Celui qui t'enseigne. »

ודבר ה' ממש זו הלכה¹²⁴ והמשנה היא היא המדברת¹²⁵ בפיהם וכמ"ש ודברי אשר שמתו בפך¹²⁶

ואשים דברי בפך¹²⁷ ועי"ז מרבים שלום בעולם ורב שלום כו' בבחי' בריח התיכון שמבריה מן הקצה

אל הקצה¹²⁸ כמ"ש

et la parole même de D.ieu, c'est la halakha ; la Michna elle-même parle dans leur bouche, comme il est écrit : « Et Mes paroles, que J'ai mises dans ta bouche », et : « Je mettrai Mes paroles dans ta bouche. » Par cela, ils accroissent la paix dans le monde, « et grande sera la paix », etc., à la manière de « la barre centrale, qui traverse d'un bout à l'autre », comme il est écrit :

Étudiée de cette manière, la halakha est véritablement « la parole de D.ieu », et la Michna elle-même parle par leur bouche, comme dans ces mots : « Mes paroles, que J'ai mises dans ta bouche. » Cela apporte la paix, à l'image de la barre centrale du Tabernacle, qui traversait toutes les planches d'un bout à l'autre et les reliait.

כי אל דעות ה' שכולל ב' דעות שכשם שמלמעלה למטה כוליה קמיה כלא חשיב כך מלמטה למעלה כו' וזה יינו ע"י לימוד התורה בבחי' זו שע"ז נאמר ולא תחללו ¹²⁹ כו' כמ"ש במ"א. ^{130, 131, 132}

« Car Havaya est un Dieu de connaissances » : cela inclut deux [formes de] connaissance ; ainsi, de même que, d'en haut vers le bas, tout est considéré comme néant devant Lui, il en va de même du bas vers le haut, etc. Cela vient de l'étude de la Torah de cette manière, à propos de laquelle il est dit : « Vous ne profanerez pas », etc., comme cela est expliqué ailleurs.

Cette jonction est le sens de « un Dieu de connaissances », au pluriel : deux formes de connaissance, le point de vue d'en haut vers le bas, selon lequel tout est comme néant devant Lui, et le point de vue d'en bas vers le haut. Elle s'accomplit par l'étude de la Torah dans cette attitude de bitoul, à propos de laquelle il est dit : « Vous ne profanerez pas [Mon saint Nom] », comme cela est expliqué ailleurs.

18 וזהו ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל העוסק בתורה עושה שלום ¹³³ בפמליא של מעלה

ובפמשמ"ט [ובפמליא של מטה] דהיינו בחי' יחודא [יחודא עילאה] ובחי' יחודא [יחודא תתאה]

Et telle est la signification de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Quiconque s'adonne à la Torah établit la paix dans la maison d'en haut et dans la maison d'en bas » : c'est-à-dire le niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et celui de l'unité inférieure (yi'houda tata'a) ;

C'est pourquoi les Sages enseignent que quiconque s'adonne à la Torah établit la paix dans la maison d'en haut et dans la maison d'en bas. L'Admour Hazaken identifie ces deux maisons à l'unité supérieure, dans laquelle le monde n'est rien devant D.ieu, et à l'unité inférieure, dans laquelle D.ieu est présent au sein de l'existence du monde.

וזהו ורב שלום בניך מרכים שלום בפמשמ"ע [בפמליא של מעלה] ובפמשמ"ט [ובפמליא של מטה]. ע"י שהן ת"ח

[תלמיד חכם / תלמידי חכמים] מקבלים מחכמה בחי' כח מ"ה [מה] וזהו וישם לך שלום. ¹³⁴

et telle est la signification de « Et grande sera la paix de tes enfants » : ils multiplient la paix dans la maison d'en haut et dans la maison d'en bas. [C'est] parce qu'ils sont des érudits en Torah et reçoivent de 'Hokhma (sagesse), le niveau de koah mah. Telle est la signification de « et qu'Il t'accorde la paix » ;

Ainsi, « grande sera la paix de tes enfants » : les érudits en Torah (talmidei 'hakhamim) établissent la paix dans les deux maisons parce qu'ils reçoivent de 'Hokhma, koah mah, le niveau de l'annulation de soi. Telle est la bénédiction : « et qu'Il t'accorde la paix ».

כלומר שהוא הנותן לך בחיי השלום להיות ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] מרבים שלום בעולם על ידי דבר ה' זו הלכה (ועיין ברבות תולדות ר"פ ס"ו.¹³⁵ נשא ס"פ¹³⁶ י"א) והמשנה המדברת כו'

c'est-à-dire que c'est Lui qui vous donne le niveau de la paix, afin que les érudits en Torah multiplient la paix dans le monde par « la parole de Havaya : c'est la halakha » (voir aussi Midrash Rabbah, Toldos, début du chapitre 66 ; Nasso, fin du chapitre 11), ainsi que par la Michna qui parle, etc.

Dieu donne à l'homme la qualité de la paix, afin que les érudits en Torah multiplient la paix dans le monde par « la parole de Havaya », c'est-à-dire la halakha, et par la Michna qui parle par leur intermédiaire. La parenthèse renvoie au Midrash sur Toldos et sur Nasso, qui présente la paix comme un don de D.ieu à Israël.

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] כלי המחזיק ברכה לישראל הוא השלום^{137, 138} שבחיי שלום זהו בחיי כלי לקבל ברכה עליונה בחיי ישא ה' פניו שהוא למעלה מן ההשתלשלות

Et nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné : « Le récipient qui contient la bénédiction pour Israël est la paix » ; car le niveau de la paix est celui d'un récipient qui reçoit la bénédiction suprême, le niveau de « Que Havaya fasse rayonner Son visage vers toi », qui se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

Les derniers mots de la Michna enseignent que la paix est le seul récipient qui contient la bénédiction pour Israël. La paix est ainsi le récipient de la bénédiction suprême de « Que Havaya fasse rayonner Son visage vers toi », qui se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes.

ולכן יש כח ביד חכמים להצריך לברך בהמ"ז [ברכת המזון] אפילו בפחות מכשיעור שביעה שמן התורה מפני שהן מבחיי ישא ה' פניו שלמעלה מן ההשתלשלות ע"י בחיי שלום:

C'est pourquoi les Sages ont le pouvoir d'exiger la récitation de la bénédiction après le repas même lorsque la satiété est inférieure à la mesure requise par la Torah, car ils relèvent du niveau de « Que Havaya fasse rayonner Son visage vers toi », qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, par le niveau de la paix.

Cela répond à la question initiale. Les Sages pouvaient exiger la récitation de la bénédiction après le repas même lorsque la satiété était inférieure à la mesure requise par la Torah, car leur autorité procède du niveau de « Que Havaya fasse rayonner Son visage vers toi », au-dessus de l'hichtalchelout, et est reçue par la paix.

19 וזהו ושמנו את שמי על בניי [בני ישראל]¹³⁹ שיהא שמי נקרא עליהם בעסק תורתם ועבודתם שתהיינה בכחי לימודי ה' ואז ואני אברכם^{140, 141} אני אותיות אין¹⁴²

Et c'est là le sens de : « Ils poseront Mon Nom sur les enfants d'Israël » : que Mon Nom soit invoqué sur eux dans leur étude de la Torah et leur service, afin que ceux-ci soient du registre de « enseignés par Havaya ». Alors : « Et Moi, Je les bénirai » ; le mot ani (« Moi ») est composé des mêmes lettres que ayin (« néant »),

Le verset qui clôt la bénédiction sacerdotale dit : « Ils poseront Mon Nom sur les enfants d'Israël, et Je les bénirai. » Le Nom de D.ieu repose sur eux lorsque leur étude de la Torah et leur service sont « enseignés par Havaya », dans l'annulation de soi ; alors « Je les bénirai », et ani, « Moi », est composé des mêmes lettres que ayin, « néant ».

כי החכמה מאין תמצא¹⁴³ דהיינו מבחי' ישא ה' פניו שתהיה הברכה מלמעלה למטה תוספת ברכה וריבוי השפעה מלמעלה מעלה מהשתלשלות וזהו ענין ברכה בראש וברכה בסוף.¹⁴⁴

car « la sagesse ('Hokhma) se trouve à partir du néant (ayin) » ; c'est-à-dire du niveau de « Que Havaya élève Sa face », afin que la bénédiction descende d'en haut vers le bas : un supplément de bénédiction et une abondance d'influx venant de très haut, au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes. Tel est le sens d'une bénédiction au début et d'une bénédiction à la fin.

'Hokhma « se trouve à partir du néant », ayin ; ainsi, la bénédiction de « Moi » vient du niveau de « Que Havaya élève Sa face », très au-dessus de l'enchaînement des mondes, et apporte d'en haut vers le bas un supplément de bénédiction et d'abondance. C'est le sens de « une bénédiction au début et une bénédiction à la fin », pour lesquelles les notes citent le Zohar et, dans Sefer HaMaamarim 5566, Sefer Yetzirah.

ברכה בראש היא בחי' יברכך שהיא ממטה למעלה. וברכה בסוף ואני אברכם מלמעלה למטה (בזהר נזכר ואני אברכם כפי שמיני דל"ח א' ופ' מקץ דקצ"ט א' ור"פ יתרו דס"ז א') :

La bénédiction au début est le niveau de « Qu'Il te bénisse », qui va du bas vers le haut ; et la bénédiction à la fin est « Et Moi, Je les bénirai », qui va du haut vers le bas. (« Et Moi, Je les bénirai » est mentionné dans le Zohar, Parshas Shemini, page 38a ; Parshas Mikeitz, page 199a ; et au début de Parshas Yisro, page 67a.)

La bénédiction au début, « Qu'Il te bénisse », est l'élévation du bas vers le haut, par la prière ; la bénédiction à la fin, « Et Moi, Je les bénirai », est la bénédiction propre de D.ieu, du haut vers le bas. La parenthèse énumère des passages du Zohar qui traitent de « Et Moi, Je les bénirai ».

DANS LA AVODA

Le maamar tire des enseignements pratiques: il est interdit de manger avant d'avoir prié, car tant qu'il n'a pas prié, l'homme reste lié aux mondes inférieurs et ne peut élever sa nourriture; il faut prier chaque jour, car les étincelles sont renouvelées chaque matin; la prière doit s'élever selon un ordre, en partant du niveau le plus bas; l'amour éveillé par la prière doit être préservé de toute tendance à s'en attribuer le mérite ou à s'enorgueillir; et il faut étudier la Torah comme la parole de D.ieu, dans l'annulation de soi, afin que la Michna parle à travers celui qui l'étudie et apporte la paix.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Alter Rebbe interprète-t-il le petit mot es (alef-tav) dans «Et tu béniras es Havaya» comme désignant toutes les lettres, et que fait la bénédiction après le repas aux lettres présentes dans la nourriture?
2. Pourquoi l'amour de D.ieu dans la prière doit-il précéder «et tu recueilleras ton blé», et comment cela explique-t-il l'interdiction de manger avant la prière?
3. Quelle est la différence entre «entendre» et «voir», et comment ces deux notions correspondent-elles aux deux premières bénédictions?
4. Pourquoi seule la nourriture consommée jusqu'à satiété peut-elle s'élever par la bénédiction après le repas, et comment «Que Havaya lève Sa face» répond-il au cas du volume d'une olive?
5. Comment l'étude de la Torah dans l'annulation de soi engendre-t-elle la paix, et pourquoi la paix est-elle le réceptacle de la bénédiction provenant de ce qui se trouve au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes?

toi et t'accorde la paix. » Le maamar cherche à dégager l'ordre qui les sous-tend.

במדבר ו:כ"ד-כ"ו Numbers 6:24-26

יְבָרְכֶךָ Havayah וְיִשְׁמְרֶךָ: יְאֹר Havayah פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶנֶךָ: יֵשָׁא Havayah פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיִשֶׁם לְךָ שְׁלוֹם:

L'Éternel te bénisse et te garde ; l'Éternel fasse rayonner Sa face sur toi et te soit favorable ; l'Éternel lève Son visage vers toi et te donne la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

9 כי הנה כתיב

La note renvoie à Or HaTorah sur la paracha Ekev, la paracha de « Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras », comme développement parallèle de ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת עקב כרך ה ע' איכה.

10 וברכת את ה' א"ת דייקא

À propos de « Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras », le Zohar dit qu'il faut bénir D.ieu et Lui donner de la force d'en bas, afin que la bénédiction vienne d'en haut, « et c'est pourquoi il est écrit : "Et tu béniras es Havaya", es précisément. » L'Admour Hazaken, qui cite ce passage plus bas (207b et 208a), lit es comme désignant les lettres de alef à tav.

ספר הזוהר, ויגש ו':נ"ז-ו':ס"ז:67-57:6 Zohar, Vayigash

It is therefore necessary to offer blessings to the Power on high and to impart to Him reinforcement from below so that He may receive the heavenly blessings and the heavenly reinforcements in due measure. Hence it is written: "and thou shalt bless the L-rd", the vocable eth (accusative particle) having a special significance (as pointing to that region).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11 שבעשרה מאמרות נברא העולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות רפ"ה.

12 שבעשרה מאמרות נברא העולם

La Michna dit : « Le monde fut créé par dix paroles », puis demande : « N'aurait-il pas pu être créé par une seule parole ? » C'est ici qu'elle fonde l'affirmation selon laquelle les lettres de ces paroles sont la force vitale de toutes choses.

משנה אבות ה':א"1 Pirkei Avot 5:1

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תִּלְמוּד לומר, וְהָלָא בְּמֵאֻמָּר אֶחָד יָכוֹל לְהִבְרָאוֹת, אֲלָא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֻבְדִּין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת, וְלִמָּן שָׂכָר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמִּקְדִּימִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le

...כה תברכו את בני ישראל אמור להם יברכך

monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

13

ציורפי אותיות וחילופים ותמורות

Chaar HaYihoud VehaEmouna s'ouvre sur l'enseignement du Baal Chem Tov selon lequel les mots et les lettres de « Qu'il y ait un firmament » demeurent perpétuellement dans les cieus et leur donnent la vie ; si les lettres s'en retireraient ne serait-ce qu'un instant, les cieus ne seraient absolument rien.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה 1:7-8 Tanya, Sha'ar HaYichud 1:7-8

וְכֵן כָּל הַנִּבְרָאִים שֶׁבְּעוֹלָם, הַשְּׁמוֹת שֶׁנִּקְרָאִים בָּהֶם בְּלִשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ - הֵן הֵן אוֹתִיּוֹת הַדְּבוּר, הַמְּשַׁתְּלָּשְׁלוֹת מִמְדְּרָגָה לְמִדְּרָגָה מַעֲשֶׂה מְאֻמְרוֹת שֶׁבְּתוֹרָה, עַל יְדֵי חִלּוּפִים וְתַמּוּרוֹת הָאוֹתִיּוֹת בְּרַלְיָא שְׁעָרִים, עַד שֶׁמִּגִּיעוֹת וּמְתַלַּכּוֹת בְּאוֹתוֹ נִבְרָא לְהַחְיּוֹתוֹ. לְפִי שְׂאִין פְּרָטִי הַנִּבְרָאִים יְכוּלִים לְקַבֵּל חַיּוּתָם מַעֲשֶׂה מְאֻמְרוֹת עֲצָמָן שֶׁבְּתוֹרָה, שֶׁהַחַיּוּת הַנִּבְרָאִים מֵהֵן עֲצָמָן - גְּדוּל מְאֹד מִכְחַיִּית הַנִּבְרָאִים פְּרָטִיִּים, וְאִין כַּח בָּהֶם לְקַבֵּל הַחַיּוּת, אֲלָא עַל יְדֵי שְׂיוּרָד ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא ח"ב פ"א.

14

נפש האדם מלאה אותיות

La note donne la lecture de la version parallèle de ce maamar dans Sefer HaMaamarim 5566, qui ajoute ici une référence à Sefer Yetsira.

LA NOTE DE KEHOT

בס"מ תקס"ו שם בס"י. ראה לעיל בחקוטי מה, ד. וראה הנסמך במאמרי אדה"ז-פרשיות לעי תרלט. מאמרי אדה"א במדבר-א ע' שט (בהוספות לעי רכד). ובלקו"ת שה"ש ד, ב מציינ לכה. בד"ה אנכי תשי"ג מבאר זה ומציין לאגה"ק סי' ה' דשם מבואר דשינוי התנועות שבשפתים לבטא אות כי או ו' או מ' או פ', וכמו"כ בשאר המוצאות, אין זה עפ"י הכנת השכל כ"א זה בא ממילא, דזה בא מהאותיות שבנפש שהנפש מלאה אותיות ע"ש.

15

אתה נפחת בי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת אלקי נשמה.

16

ויפח באפיו נשמת חיים

D.ieu forma l'homme de la poussière de la terre « et insuffla dans ses narines une âme de vie ». L'Admour Hazaken comprend ce souffle comme le souffle de la bouche de D.ieu, Sa parole, de sorte que l'âme aussi est faite de lettres.

בראשית ב':ז Genesis 2:7

וַיִּצָּר ה' אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם עֹפֶר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בְּאַפּוֹ נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ז.

17 וברוח פיו כל צבאם

« Par la parole de Havaya les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche toute leur armée. » Le souffle de Sa bouche est la parole créatrice qui fait advenir toutes choses par les lettres.

Psalms 33:6: תהילים ל"ג: ו

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ ה' כָּל־צִבְאוֹת:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

18 ורוח פיו . . והן האותיות שבע"מ

Or HaTorah cite ce passage et relève qu'ici, la source de la vie est le souffle de Sa bouche, tandis que les Dix Paroles sont des lettres qui en sont déjà émanées ; la parole unique qui inclut les dix est donc le souffle de Sa bouche, la source de ces lettres.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת שלח ע' תרי ומציין שכאן משמע שמקור החיות מרוח פיו ית' והע"מ הוא אותיות שכבר יצאו מרוח פיו כו', א"כ המאמר האחד שכולל הע"מ הוא רוח פיו שהוא מקור לאותיות שיצאו מרוח פיו, ובד"ה כי תצא דרוש הראשון [בלקו"ת] פ"י שמאמר האחד הוא מחשבה תתאה שהוא מקור להדיבור ע"ש.

PARAGRAPHE 3

19 ויקרא האדם שמות

« Et l'homme donna des noms à tout le bétail, aux oiseaux du ciel et à toutes les bêtes des champs. » L'Admour Hazaken comprend que la dénomination fait passer les lettres propres à chaque créature de la dissimulation à la révélation, afin de l'élever jusqu'à sa source.

Genesis 2:20: בראשית כ"ב:

וַיִּקְרָא אָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה וְלָאָדָם לֹא־מָצָא עֹזר כְּנֶגְדּוֹ:

Et l'homme donna des noms à tout le bétail, aux oiseaux du ciel et à toute bête des champs ; mais, pour Adam, il ne se trouva pas d'aide qui lui corresponde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, כ.

20 שהוא קרא והמשיך שמותיהן

Le maamar parallèle ajoute ici : « C'est pourquoi toute âme d'un tsadik, qui est véritablement à l'image de D.ieu, a le pouvoir d'exercer son autorité sur les combinaisons des lettres d'Elokim par lesquelles tous les mondes furent créés. »

LA NOTE DE KEHOT

...כה תברכו את בני ישראל אמור להם יברכך

במאמרי אדה"א במדבר-א ע' רכה מוסיף ע"ז: "ולכך יש ביכולת כל נשמת צדיק שהוא בצלם אלקים ממש למשול בצירופי אותיות אלקים שנבראו בהם כל העולמות". בענין ויקרא שמות ראה גם אוה"ת בראשית-ג דף תקמא ב. סה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' קלו. סה"מ תרל"ד ע' עז. המשך מים רבים תרל"ו פרק כב.

21 ולקשרן במקורן

Dans Parshas Matos, l'Alter Rebbe renvoie à l'explication de ce maamar sur « L'homme donna des noms », qui élève les créatures et les sanctifie dans leur source ; il la compare au pouvoir d'un vœu : en déclarant une chose consacrée, la bouche d'une personne y fait descendre la sainteté, jusqu'à ce qu'elle devienne sainte.

LA NOTE DE KEHOT

מובא לקמן פ' מטות פב, ב, אוה"ת וישב דף רעג, ב. וראה בסה"מ תרכ"ט שם בשם השליח.

22 והנה כתיב ויקרא . . לכל בחיי הדצי"ח

Le Tzemach Tzedek cite ce passage, au sujet des noms donnés par Adam aux créatures et de l'homme comme tête de toute la création, et l'explique dans son commentaire sur le Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

מובא ונתבאר בביאורו"ז להצ"צ- ב ע' תתקמג.

23 ברבות בראשית פ"ז

Le Midrash sur les noms donnés par Adam aux créatures y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

פיסקא ה. וראה גם תנחומא פ' שמיני. ועוד. נעתק בהמשך מים רבים — תרל"ו פרק כב. לקו"ש כרך טו ע' 13.

24 על כל מוצא פי ה'

« L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Havaya, l'homme vit. » Ici, c'est la parole divine contenue dans la nourriture — ses lettres — qui soutient l'homme.

דברים ח': 8:3 Deuteronomy

וַיַּעֲנֵה וַיִּרְעֲבֵה וַיֹּאכְלֵה אֶת־הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא־יָדָעַת וְלֹא יָדְעוּ אֲבֹתָיָה לְמַעַן הוֹדִיעָה כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְכַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יִחְיֶה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, ג.

25 ע"פ ונתתי לך מהלכים

La note situe là l'explication de « Je te donnerai des lieux où marcher » citée dans la parenthèse, avec sa distinction entre les lettres qui sont sorties et celles qui sont dans leur source.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת חנוכה-ה תתקית, א. תתקכו, ב ואילך.

26 ועיין בס"ב פ"כ וכ"א

Un recueil de commentaires sur le Tanya, qui traite ces chapitres en détail.

LA NOTE DE KEHOT

וראה גם בליקוט פירושים — חסידים שם בארוכה.

27 והלא במאמר א' יכול להבראות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות שם.

28 והלא במאמר אחד יכול להבראות

La Michna demande pourquoi le monde fut créé par dix paroles, alors qu'il aurait pu être créé par une seule. L'Admour Hazaken identifie cette parole unique à la source qui englobe les dix, vers laquelle les lettres retournent par l'intermédiaire de l'homme.

Pirkei Avot 5:1 אבות ה' :משה

בְּעֶשְׂרֵה מֵאֲמֹרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמִה תִּלְמִיד לֹמֵר, וְהָלֹא כְּמֵאֲמַר אֶחָד יָכוֹל לְהַפְרֹאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מֵאֲמֹרוֹת, וְלִתּוֹ שֶׁכֵּר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמִּקְיִמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מֵאֲמֹרוֹת:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 4

29 Dans le Cantique de Deborah : « Alors [il y eut] la guerre (lachem) aux portes. » L'Admour Hazaken le cite pour montrer que lehem, le pain, est apparenté au mot désignant la guerre.

Judges 5:8 ח' :שופטים

יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אִזְ לָחֶם שְׁעָרִים מִגֵּן אִם-יִרְאֶה וְרִמָּח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בִּישָׁרָאֵל:

They chose new gods; Then was war in the gates; Was there a shield or spear seen Among forty thousand in Israel?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 נהמא על פום חרבא

Le discours parallèle explique cette expression : « comme un véritable combat, car la nourriture est mêlée de bien et de mal » : si l'on mange avec une intention bonne, le bien caché dans la nourriture l'emporte sur le mal ; si l'on mange par appétit, le mal présent dans la nourriture l'emporte sur le bien.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר במאמרי אדה"א שם ע' רכז "כמו דמיון מלחמה ממש להיות שהמאכל מעורב טו"ר . . ואם יאכל בכונה טובה יוגבר חלק הטוב הגנוז במאכל על

הרע, ואם יאכל לתיאבון . . יוגבר חלק הרע שבמאכל על הטוב" ע"ש. וכ"ה באוה"ת שה"ש-ב ע' תלו ושם ע' תלח בשם הרמ"ז. וכ"ה בסה"מ תרע"ח ע' שב. ראה לקו"ש ח"ג ע' 989 בהערה שם.

31 והיינו ע"י התפלה

Le discours parallèle rapporte, au nom des livres de Kabbale, « que l'intention en mangeant est une seule et même chose que l'intention dans la prière, puisque la prière aussi est un combat ».

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"א שם ע' רכז מביא זה בשם ספרי הקבלה "שכוונת האכילה הוא ענין א' עם כוונת התפילה, לפי שענין התפילה ג"כ ענין מלחמה".

32 שעת צלותא שעת קרבא

Les deux premiers discours sur « Ki Seitzei » dans Likkutei Torah commencent par cette expression du Zohar : « le temps de la prière est le temps du combat ». Le second identifie ce combat à celui qui doit être mené dans l'âme de chacun, à chaque génération et chaque jour.

Zohar III, 243a זח"ג רמג, א

LA NOTE DE KEHOT

על"ק ר"פ תצא האי והבי יעו"ש. [כ]. זח"ג רמג, א. ובכ"מ.

33 לאהבה את ה"א . . ואספת דגנך

Dans le second paragraphe du Chema : « aimer Havaya, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme. » L'amour vient d'abord, avant le rassemblement du grain dans le verset suivant.

Deuteronomy 11:13 דברים י"א:13

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ תִשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלִעֲבֹדוֹ בְּכָל-לִבְכֶּם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, יג-יד.

34 וא"כ ואספת דגנך

Mentionné dans la note à propos de cet ordre : l'amour de D.ieu d'abord, puis « vous recueillerez votre grain ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת תרומה ע' איששו. בסה"מ תקס"ו ע' רכז יש עוד ענין שלא הובא כאן.

35 ואספת דגנך

« Je donnerai la pluie de votre pays en son temps... et vous récolterez votre grain. » Il faut comprendre ici que le rassemblement du grain, c'est-à-dire le fait de manger, vient après l'amour de D.ieu dans la prière.

Deuteronomy 11:14 דברים י"א:14

וְנָתַתִּי מִטְר־אַרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסַּפְתָּ דִּגְנְךָ וְתִירֶשֶׁת וְיִצְהַרְךָ: que Je donnerai la pluie à ta terre en son temps, la pluie précoce et la tardive, afin que tu récoltes ton blé, ton vin et

ton huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 רוממות אל בגרונם

« Les louanges de D.ieu sont dans leur gorge, et une épée à deux tranchants dans leur main. » La louange de D.ieu dans la gorge est elle-même l'épée : c'est ainsi que la prière devient le combat.

Psalms 149:6 קמ"ט:ו

רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם:

Que les louanges élevées de D.ieu soient dans leur bouche, et une épée à deux tranchants dans leur main ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמט, ו.

37 Dans le récit du Zohar sur l'enfant prodigieux (le Yenouka), dans la paracha Balak, l'enfant dit : « Que celui qui veut du pain le mange au tranchant de l'épée. » L'Admour Hazaken interprète l'épée comme la prière, le combat où le pain est remporté.

Sofar, Balak 6:67-78 ס"ז-ע"ז

Said the boy: 'He that desires bread at the point of the sword, let him eat.' R. Eleazar drew him near to him and said: 'Because you boasted, you must commence the fight.' 'But', said the boy, 'I said at first that the fighting would be after the meal. Now, however, whoever wants fine flour must bring his weapons in his hands.' R. Eleazar replied: 'It is most fitting for you to give us a taste of your weapons.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

38 ופי אהבה מלשון אבה

Là aussi, « Tu aimeras Havaya ton D.ieu » est expliqué en faisant dériver ahava de avah, désir et volonté : la volonté du cœur que Havaya soit ton D.ieu et de s'attacher à Lui.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם תו"א לב, ג. לקמן בלק עא, ב. מסעי פח, ד. ואתחנן ט, ב. שה"ש יז, א.

39 באלף הו

La note de Kehot renvoie à Rosh Hashanah 31a pour ces mots.

Rosh Hashanah 31a ראש השנה ל"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה ר"ה לא, א.

PARAGRAPHE 6

40 אני ה' לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Ici, cela signifie que la création n'a entraîné aucun changement en D.ieu : devant Lui, tout est toujours comme néant.

Malachi 3:6 ו"ג:ו

כי אני ה' לא שנית ואנכי בנתי יעקב לא קליטם:

...כה תברכו את בני ישראל אמור להם יברכך

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

41 ואהבת את ה'

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » L'Admour Hazaken y lit le désir que Havaya devienne « ton D.ieu », révélé dans l'âme et dans le monde.

Deuteronomy 6:5 ה"ו:ו

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

42 אין עוד מלבדו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם ד, לה.

43 ואין עוד מלבדו

« Il t'a été donné de voir, afin que tu saches que Havaya est D.ieu ; il n'y a rien d'autre que Lui. » Ce qui est vrai en haut — qu'il n'existe rien en dehors de Lui — doit être révélé en bas.

Deuteronomy 4:35 ד"ה:ו

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 ולעבדו בכל לבבכם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם יא, יג.

45 ולעבדו בכל לבבכם

« Aimer Havaya, ton D.ieu, et Le servir de tout ton cœur. » Le beit redoublé de levavchem se lit comme « deux cœurs », afin que les deux aspects d'une personne, l'âme divine et l'âme animale, servent D.ieu.

Deuteronomy 11:13 י"ג:יא

והיה אם שמע תשמעו אל מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

בני לבכות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות פ"ט, מ"ה. (גד, א).

PARAGRAPHE 7

47

סולם מוצב ארצה

Yaakov rêve d'« une échelle posée sur la terre, dont le sommet atteint le ciel, et des anges de D.ieu qui y montent et en descendent ». L'Alter Rebbe applique cela à la prière, qui s'élève d'en bas vers le haut.

בראשית כ"ח:12

וַיַּחְלֶם וְהִנֵּה סֹלֶם מֻצָּב אֶרֶצָה וְרֹאשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹקִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

Et il rêva : voici qu'une échelle était dressée sur la terre, et son sommet atteignait le ciel ; et voici que les anges de D.ieu y montaient et en descendaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 266b רסו, ב

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, יב. וראה זח"א רסו, ב. זח"ג שו, ב. ת"ז תמ"ה. לקמן שה"ש טז, ד.

48

תחלה ברכת השחר פוקח עורים זוקף כפופים

La version parallèle dit : « Il commence par les bénédictions du matin, qui portent sur des réalités physiques et des choses inférieures, telles que "Qui a donné au coq l'intelligence" et "Qui ouvre les yeux des aveugles". »

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ו ע' רל "מתחיל מברכות השחר שהמה ענינים גשמיים ודברים תחתונים" כמו הנותן לשכוי בינה ופוקח עורים.

49

פוקח עורים זוקף כפופים

Le Talmud énumère les bénédictions du matin, chacune liée à un geste accompli au réveil : en ouvrant les yeux, « Qui ouvre les yeux des aveugles » ; en se redressant, « Qui délivre les captifs » ; en se tenant droit, « Qui redresse ceux qui sont courbés ». Ces simples bénédictions portant sur le corps constituent le degré le plus bas de l'échelle.

ברכות סי' ב:ה' 60b

כי שְׁמַע קוֹל תְּרַנְנֻלָּא, לִימָא: "בְּרוּךְ ... אֲשֶׁר נָתַן לְשָׂכְרִי בִּינָה לְהַבְחִין בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה". כִּי פָתַח עֵינָיָה, לִימָא: "בְּרוּךְ ... פּוֹקֵחַ עִוְרִים". כִּי תָרִין וְתִתִּיב, לִימָא: "בְּרוּךְ ... מַתִּיר אֲסוּרִים". כִּי לְבִישׁ, לִימָא: "בְּרוּךְ ... מַלְבִּישׁ עֲרוּמִים". כִּי יָקִיר, לִימָא: "בְּרוּךְ ... זוֹקֵף כְּפוּפִים". כִּי נָחִית לְאַרְעָא, לִימָא: "בְּרוּךְ ... רוֹקֵעַ הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם". כִּי מְסַגִּי, לִימָא: "בְּרוּךְ ... הַמְכִּין מִצְעָדֵי גְבָר". כִּי סִיִּים מְסַאֲגִיָּה, לִימָא: "בְּרוּךְ ... שְׁעִשָּׂה לִי כָל צָרָכִי". כִּי אֶסֶר הַמֵּינִיָּה, לִימָא: "בְּרוּךְ ...

Lorsqu'il entend le chant du coq, qu'il dise : « Béni... qui as donné au coq l'intelligence de distinguer le jour de la nuit. » Lorsqu'il ouvre les yeux, qu'il dise : « Béni... qui ouvres les yeux des aveugles. » Lorsqu'il se redresse et s'assied, qu'il dise : « Béni... qui libères les captifs. » Lorsqu'il s'habille, qu'il dise : « Béni... qui vêtis ceux qui sont nus. » Lorsqu'il

se lève, qu'il dise : « Béni... qui redresses ceux qui sont courbés. » Lorsqu'il descend [du lit] sur ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

50

ואהבת בכל לבבך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » C'est le sommet de l'élévation dans la prière, atteint dans le Chema.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה'

וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדֶךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

ולעבדו בכל לבבכם

« Aimer Havaya, ton D.ieu, et Le servir de tout votre cœur. » Le beit redoublé de levavchem se lit comme deux cœurs, afin que l'âme animale aussi serve D.ieu.

Deuteronomy 11:13 דברים י"א:13

וְהָיָה אִם-שָׁמַעְתָּ תְּשַׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתֵי אֲשֶׁר אֲנִכִּי מְצֻוָּה אֲתֶכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-ה' אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדוֹ בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה

L'échelle de Jacob, « posée sur la terre, et son sommet atteignant le ciel ». La prière est l'échelle : elle doit commencer au sol et s'élever.

בראשית כ"ח:12

וַיַּחְלֶם וְהִנֵּה סֹלֶם מֻצָּב אֶרֶצָה וְרֹאשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹקִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

Et il rêva : voici qu'une échelle était dressée sur la terre, et son sommet atteignait le ciel ; et voici que les anges de D.ieu y montaient et en descendaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

53

מלאכי אלקים עולים

« Et voici que des anges de D.ieu montaient et descendaient sur lui. » L'Admour Hazaken comprend bo comme « sur lui », c'est-à-dire sur l'homme, dont l'ascension dans la prière entraîne l'élévation de toutes les créatures.

בראשית כ"ח:12

וַיַּחְלֶם וְהִנֵּה סֹלֶם מֻצָּב אֶרֶצָה וְרֹאשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹקִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

Et il rêva : voici qu'une échelle était dressée sur la terre, et son sommet atteignait le ciel ; et voici que les anges de D.ieu y montaient et en descendaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית כה, יב.

54

פני ארי אל הימין

Dans la vision d'Ézékiel, chacune des 'hayot a quatre faces : une face d'homme, une face de lion à droite, une face de taureau à gauche et une face d'aigle. La face d'homme, qui inclut les autres, montre que l'homme est la racine de toutes les créatures.

Ezekiel 1:10: יחזקאל א

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם ופני אדם ופני אריה
מהשואל לארבעתן ופני נשר לארבעתן:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, י. ושם כתי "ופני" [כ].

55

לאהבה את ה'

« Aimez Havaya, votre D.ieu, et servez-Le de tout votre cœur. » Dans l'ordre du Chema, cet amour vient en premier.

Deuteronomy 11:13: דברים יא

והיה אם שמעו תשמעו אלי מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה
את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

ואספת דגנך

« Et vous récolterez votre blé », ce qui vient après l'amour de D.ieu. Ici, cela se comprend comme le rassemblement des étincelles de vie présentes dans les créatures, pour les faire accéder au niveau de l'homme.

Deuteronomy 11:14: דברים יא

ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך ותירשך ויצהרך:
que Je donnerai la pluie à ta terre en son temps, la pluie précoce et la tardive, afin que tu récoltes ton blé, ton vin et ton huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

קודם התפלה אסור לאכול

La note renvoie aux notes de source de Kehot sur cette page de Likkutei Torah, concernant cette loi interdisant de manger avant la prière.

Berakhot 10b:29-30: ברכות י ב

(אמר רבי יצחק אמר רבי יוחנן) ואמר רבי יוסי ברבי חנינא משום רבי
אליעזר בן יעקב: מאי דכתיב, "לא תאכלו על הדם" — לא תאכלו קודם
שתתפללו על דמכם. איכא דאמרי: אמר רבי יצחק, אמר רבי יוחנן,
אמר רבי יוסי ברבי חנינא משום רבי אליעזר בן יעקב: כל האוכל

...כה תברכו את בני ישראל אמור להם יברכך

ושותה, ואחר כך מתפלל עליו הכתוב ואמר: "ואתה השלכת אחרי
גוה", אל תקרי "גוה" אלא "גאיה". אמר הקדוש ברוך הוא: לאחר
שנתגאה זה קבל עליו מלכות שמים.

R. Jose b. R. Hannina also said in the name of R. Eliezer b. Jacob : What means that which is written, "Ye shall not eat with the blood" (Lev. xix, 26)? [It means], Ye shall not eat before you have prayed for your life. There are some who declare that R. Isaac stated that R. Johanan said in the name of R. Eliezer b. Jacob : Whoever eats and drinks and afterwards offers his prayers, concerning him the Scriptures say, "Thou hast cast Me behind thy back" (I Kings ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות י, ב. ראה אר"ח ס"י פט, ג. וראה במ"מ לקמן פי פנחס עט, ד.

58

אסור לאכול

La loi interdit de s'occuper de ses affaires, de prendre la route, de manger ou de boire avant d'avoir prié la Amida, bien que l'eau et les médicaments soient permis. L'Admour Hazaken en donne la raison intérieure : avant la prière, l'homme est encore lié aux réalités inférieures.

שולחן ערוך, אורח חיים 89:3

פ"ט:ג

אסור לו להתעסק בצרכיו או לילך לדרך עד שיתפלל תפלת י"ח (ויש
מקילין לאחר שאמרו מקצת ברכות קודם שאמרו ברוך שאמר וטוב
להחמיר בזה) (תרומת הדשן ס"י י"ח) ולא לאכול ולא לשתות אבל מים
מותר לשתות קודם תפלה בין בחול ובין בשבת ויום טוב וכן אוכלין
ומשקין לרפואה מותר:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

59

אדם בגימ' מ"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תיקוניו בהקדמה בתחלתה, ובכ"מ.

60

נשיי עלו במחשבה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר רפ"א.

61

עלו במחשבה

Le Midrach énumère six choses qui précédèrent la création du monde ; les Patriarches, Israël, le Temple et le nom du Machia'h « surgirent dans la pensée » pour être créés. Cela montre ici que les âmes d'Israël proviennent des lettres de la pensée, qui sont supérieures aux lettres de la parole.

Bereshit Rabbah 1:4: ד'א: בראשית רבה

PARAGRAPHE 10

62

מוצא פי ה'

« L'homme vit de chaque parole qui sort de la bouche de Havaya. » Comme expliqué plus haut, cette parole désigne

les lettres de la parole, à partir desquelles les créatures inférieures et la nourriture qui en provient furent créées.

Deuteronomy 8:3:ג' ח' דברים

וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכֶלְךָ אֶת־הֶמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּן אֲבֹתֶיךָ לַמַּעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ הָלָחֵם לְבַדּוֹ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִי־יָיְחָיָה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

קשוט עצמך

Rech Lakich interprète le verset « Rassemblez-vous et rassemblez » (hiskosheshu vakoshu) ainsi : « Corrige-toi, puis corrige les autres. » Ici, cela signifie qu'une personne doit élever sa propre âme avant de pouvoir élever le monde.

Bava Metzia 107b:15:ט"ו ב'ט' מציעא ק"ו

רַבָּה בַּר רַב הוּנָא הוּא לָקָה הָהוּא אָבָא אַגוּדָא דְנַהֲרָא, אָמְרוּ לָקָה: נִיקוּץ מַר! אָמַר לָהוּ: קוּצוּ עִילָא וְתַתָּא, וְהָדָר נִיקוּץ אָנָא. הִיכִי עָבִיד הִכִּי? וְהִכְתִּיב: "הִתְקוּשְׁוּ וְקוּשׁוּ", וְאָמַר רִישׁ לָקִישׁ: קִשׁוּט עֲצָמְךָ וְאַחֵר כָּךְ קִשׁוּט אַחֲרִים!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 18a:11:א"י סנהדרין

גַּמִּי כְּהֵן גָּדוֹל דָּן. פְּשִׁיטָא! דָּנִין אוֹתוֹ אִיצְטְרִיכָא לָקָה. הָא נָמִי פְּשִׁיטָא: אִי לֹא דִּינִינָן לָקָה, אִיהוּ הִיכִי דִּינִין? וְהִכְתִּיב "הִתְקוּשְׁוּ וְקוּשׁוּ", וְאָמַר רִישׁ לָקִישׁ: קִשְׁט עֲצָמְךָ וְאַחֵר כָּךְ קִשְׁט אַחֲרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"מ קז, ב, סנהדרין יח, א.

64

בדי"ה לא הביט און ביעקב

Le discours « Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov » demande pourquoi la prière, dont les Sages ont traité l'intention avec encore plus de rigueur que celle du Chéma, ne figure pas parmi les mitsvot de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי בלק ע, ד ואילך.

65

בדי"ה אסרי לגפן

Le discours « Attachant son ânon à la vigne » demande pourquoi les sacrifices seraient supérieurs à la prière, alors que la prière élève l'âme d'une personne en évoquant les louanges de D.ieu, jusqu'à ce qu'elle parvienne à « Et tu aimeras... de toute ton âme », tandis que les sacrifices sont offerts à partir de l'âme animale.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מו, ב.

PARAGRAPHE 11

66

יברכך ה'

« Que Havaya te bénisse et te protège », premier verset de la bénédiction sacerdotale. L'Admour Hazaken explique

...כה תברכו את בני ישראל אמור להם יברכך

cette bénédiction comme l'élévation d'en bas dans la prière.

Numbers 6:24:ו' כ"ד במדבר

יְבָרְכֶךָ Havayah וְיִשְׁמְרֶךָ:

The L-RD bless thee, and keep thee;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

המתחדשות לבקרים

La note de Kehot renvoie à Lamentations 3:23 pour ces mots.

Lamentations 3:23:ג' ג' איכה

הַדָּשִׁים לְבָקָרִים רַבָּה אֱמוּנָתָךְ:

Elles se renouvellent chaque matin ; grande est Ta fidélité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה איכה ג, כג.

PARAGRAPHE 12

68

תוספות מרובה על העיקר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר ספ"א, [ד] [כ].

69

זורעתי את ב"י

La note de Kehot renvoie à Jeremiah 31:26 pour ces mots.

Jeremiah 31:26:י"א כ"ו ירמיהו

עַל־זוֹת הִקִּיצְתִּי וְאָרָאָה וּשְׁנָתִי עָרְבָה לִי:

Upon this I awaked, and beheld; And my sleep was sweet unto me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י לא, כו.

70

זורעתי את בית ישראל

« Voici, des jours viennent, déclare Havaya, où Je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence humaine et de semence animale. » Israël est la semence de D.ieu, semée dans le monde.

Jeremiah 31:27:י"א כ"ז ירמיהו

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאמְרֵי ה' וְזֹרְעֹתַי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה וְרַע אָדָם וְרַע בְּהֵמָה:

Voici, des jours viennent, dit D.ieu, où je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence humaine et de semence animale.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

זורעתי לי בארץ

« Je la sèmerai pour Moi dans le pays. » Le Talmud déduit de ce verset que l'exil amène des convertis, comme on sème une petite quantité pour récolter beaucoup.

Hosea 2:25:ה' כ"ה הושע

וְזֹרְעִתִּיהָ לִי בָאֶרֶץ וְרַחֲמֵתִי אֶת־לֹא רַחֲמָה וְאֶמְרָתִי לֹא־עָמִי עַמִּי־אֶתָּה וְהוּא יֹאמַר אֱלֹקִי:

Et je la sèmerai pour Moi dans le pays ; et j'aurai compassion de celle qui n'avait pas obtenu de compassion ; et je dirai à ceux qui n'étaient pas Mon peuple : « Tu es Mon peuple » ; et ils diront : « Tu es mon D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

הושע ב, כה.

72

ברוך ה' אלקי ישראל

« Béni soit Havaya, le D.ieu d'Israël, depuis toujours et pour toujours. » L'Admour Hazaken cite ce verset à propos de la divinité semée en Israël, comme cela est expliqué ailleurs.

Psalms 41:14 תהילים מ"א:יד

ברוך ה' אלקי ישראל מהעולם ועד העולם אמן ואמן:

Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, depuis toujours et à jamais. Amen et amen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים מא, יד.

73

לא גלו ישראל אלא

Rabbi Elazar dit : le Saint béni soit-Il n'a exilé Israël parmi les nations que pour que des convertis viennent s'ajouter à eux, comme il est dit : « Je la sèmerai pour Moi dans le pays. » Un homme sème-t-il une sèa seulement pour recueillir de nombreux kor ? L'exil, comme les semailles, vise l'accroissement.

Pesachim 87b:14 פסחים פ"ז ב:יד

ואמר רבי אלעזר: לא הגלה הקדוש ברוך הוא את ישראל לבין האומות אלא כדי שיתוספו עליהם גרים, שנאמר: "וורעתיה לי בארץ". כלום אדם זורע סאה אלא להכניס כמה כורין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

פסחים פז, ב.

74

וכמ"ש במ"א

Dans les suppléments de Torah Ohr sur Megillas Esther, le maamar parle de la descente dans l'exil et de l'élévation qui en résulte, puis des étincelles qui sont tombées ici-bas : une personne mange un aliment qui passe par la kelipat nogah et, grâce à la force qu'elle en tire, prie et remet son âme dans le Chema, élevant ainsi l'étincelle divine contenue dans l'aliment sous les ailes de la Chekhina.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א קיז, ב ואילך.

75

נפש כל חי ורוח כל בשר

« Dans la main de qui se trouve l'âme de tout être vivant et le souffle de toute chair humaine. » Ce verset décrit ici la force vitale des créations inférieures, qui donne la vie à tout être vivant.

Job 12:10 איוב י"ב:י

אשר בידו נפש כל־חי ורוח כל־בשר־איש:

Dans la main de qui est l'âme de tout être vivant et le souffle de toute l'humanité.

...כה תברכו את בני ישראל אמור להם יברכך

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

76

מי יעלה בהר ה'

La note de Kehot renvoie à Psalms 24:3 pour ces mots.

Psalms 24:3 תהילים כ"ד:ג

מי־יעֲלֶה בְּהַר־ה' ומִי־יָקֻם בְּמָקוֹם קָדְשׁוֹ:

Qui montera sur la montagne de D.ieu ? Et qui se tiendra dans son saint lieu ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים כד, ג-ד.

77

מי יעלה בהר ה' נקי כפים ובר לבב

« Qui montera sur la montagne de Havaya, et qui se tiendra dans Son lieu saint? Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur. » L'Admour Hazaken comprend « le cœur pur » comme un amour exempt de tout mélange étranger.

Psalms 24:3-4 תהילים כ"ד:ג-ד

מי־יעֲלֶה בְּהַר־ה' ומִי־יָקֻם בְּמָקוֹם קָדְשׁוֹ: נְקִי כַפַּיִם וּבֶרֶךְ־לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נִשָּׂא לְשׁוֹן נִפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:

Who shall ascend into the mountain of the L-RD? And who shall stand in His holy place? He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

בר לבב שהוא בלי שום תערובות זר ח"ו

Dans Vaet'hanan, les mêmes mots apparaissent: « Qui montera [...] le cœur pur, sans aucun mélange étranger », avec un renvoi au discours « Ainsi vous bénirez », à propos de « et qu'Il te garde ». Le texte demande ensuite comment s'accomplit la garde des mitsvot et répond: par l'étude de la Torah orale.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל כ, ב. לקמן ואתחנן י, א.

79

ס"פ ויחי דרמ"ח סע"א

Or HaTorah résume le Zohar à la fin de Vayé'hi: la bénédiction « Que Havaya te bénisse » est attirée du niveau de Tsion.

LA NOTE DE KEHOT

"דענין ברכת יברכך כו' נמשך מבחי ציון" — אוה"ת נשא ע' רסו.

80

נשא דקמ"ז א'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה למ"ש שם "יברכך ה' וישמרך אליו תלת קראי, וגי שמהו דתריסר אתון כלילן לקבליהון ובכלא אתכון כהנא" ע"ש עוד.

81

וברכות בא פט"ו

Or HaTorah identifie le passage du Midrash sur Bo: à propos de « Ce mois sera pour vous », il rapporte « Qu'elles soient à toi seul, et non à des étrangers auprès de toi », et

קהלת ח, א.

יאר ה' פניו

87

L'Idra Rabba cite « Que Havaya fasse rayonner Son visage sur toi » et « Dans la lumière du visage du Roi est la vie », puis dit que lorsque le visage extérieur rayonne, le monde est béni. Le texte cite ce passage pour expliquer le sens de la deuxième bénédiction.

ספר הזהר, האדרא רבא ט"ו קל"ד-15:134-17:147 Zohar, Idra Rabba
י"ז קמ"ז

88

נשא קל"ג ב'

Or HaTorah explique à cet endroit le Zohar: « Dans la lumière de la face du Roi est la vie » se rapporte à Atik Kadi-cha, dont la face rayonne toujours, car il n'y a pas de côté gauche en lui, tandis que chez Zeir Anpin elle rayonne parfois et parfois non.

LA NOTE DE KEHOT

"מפרש דמ"ש באור פני מלך חיים זהו בע"ק דשם פניו נהרין תמיד משום דלית שמאלא בהאי ע"ק, אבל בוי"א אית זמן דנהרין ואית זמן דלא נהרין. . ומסיים בזהר. . ובג"כ כתי' יאר ה' פניו אליך יאר פניו אתנו סלה מכלל דלא הוי תדירא" — אוה"ת נשא ע' רסח.

89

קמ"א א'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תיקונא חמישאה "דכד נהרין מתברך עלמא".

90

איזהו חכם הרואה

Alexandre demande aux sages du Néguev: « Qui est appelé sage ? » Ils répondent: « Qui est sage? Celui qui voit le nolah », ce qui naît d'une action. L'Admour Hazaken comprend cela comme la capacité de voir chaque chose naître du néant.

תמיד ל"ב א:7a:32 Tamid

אמר להם: אידין מתקרי חכים? אמרו להם: איזהו חכם - הרואה את הנולד. אמר להם: אידין מתקרי גבור? אמרו לו: איזהו גבור - הכובש את יצרו. אמר להם: אידין מתקרי עשיר? אמרו להם: איזהו עשיר - השמח בחלקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 43:3 Tanya, Likkutei Amarim
מ"ג:

אך ה'ראה עילאה, ירא בשת ויראה פנימית, שהיא נמשכת מפנימית האלהות שבתוך העולמות, עליה אמרו: "אם אין חכמה אין יראה", דחכמה, היא כ"ח מ"ה - ויהחכמה מאין תמצא", ו"איזהו חכם הרואה את הנולד", פירוש, שרואה כל דבר איה נולד ונתנהו מאין ל"ש, בדבר ה' ורוח פיו יתברך, כמו שכתוב: "וברוח פיו כל צבאם".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תמיד לב, א. ראה תניא פמ"ג ובליקוט פ"י שם. לקו"ת האוינו עה, א.

91

שמע ישראל

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. »
« Écoute » s'entend comme comprendre par la contempla-

dit que les bénédictions sont « pour vous », comme il est dit: « Que Havaya te bénisse et qu'Il te garde. »

LA NOTE DE KEHOT

גבי החדש הזה לכם הה"ד יהי לך לבדך ואין לזרים אתך במשלי ס"י ה' הברכות לכם שנאמר יברכך ה' וישמרך וכן וציויתי את ברכתי לכם — אוה"ת נשא ע' רסו.

82

בחקותי פל"ו

Or HaTorah identifie le passage du Midrash sur Be'houk-tai: à propos de « Tu as fait sortir une vigne d'Égypte », il est expliqué que, de même que la vigne a besoin de trois bénédictions, Israël reçoit trois bénédictions dans la bénédiction sacerdotale: « bénir », « faire luire » et « élever ».

LA NOTE DE KEHOT

"ע"פ גפן ממצרים תסיע מה הגפן הזה טעון שלש ברכות אף ישראל מתברכים שלשה ברכות בכ"ו יברכך יאר ישא" — אוה"ת נשא ע' רסו.

83

אם ישים אליו לבו

« S'il tourne son cœur vers lui, Il rassemble auprès de Lui son esprit et son souffle. » Ce verset décrit comment le fait qu'un homme tourne son cœur vers D.ieu attire vers lui l'esprit de D.ieu.

איוב ל"ד:14 Job 34

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

S'Il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לד, יד.

84

ורוח אייתי רוח

À propos de « Et tu aimeras », le Zohar dit que tout dépend de la volonté: « L'esprit attire l'esprit et fait venir l'esprit », puis rapporte le verset « S'il tourne son cœur vers lui ». L'amour d'en bas attire la réponse d'en haut.

Zohar II, 162בב זח"ב קסב,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב קסב, ב.

85

יאר . . מלמעלה למטה

La note renvoie à cet endroit pour « Que Havaya fasse luire Sa face », lumière attirée d'en haut vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע' רכט.

86

חכמת אדם תאיר פניו

« La sagesse d'un homme fait resplendir son visage. » Le rayonnement du visage dans la bénédiction sacerdotale est donc la révélation de 'Hokhma (sagesse).

Ecclesiastes 8:1א קהלת ח:

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועל פניו יאסף:

Qui est comme le sage, et qui connaît l'interprétation d'une chose ? La sagesse de l'homme fait rayonner son visage, et la dureté de son visage s'adoucit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

tion, l'éveil d'en bas.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַאֵלֵינוּ הַאֵלֵינוּ הַאֵלֵינוּ

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ד.

92 ואינו דומה שמיעה לראי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מכילתא יתרו יט, ט. פס"ז שלח יג, יח "אינו דומה ראי לשמיעה".

93 ונתתי מטר ארצכם

« Je donnerai la pluie de votre pays en sa saison. » La pluie est ici comprise comme la Torah, qui descend d'en haut comme l'eau.

Deuteronomy 11:14 דברים י"א:יד

וְנָתַתִּי מִטְר־אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֶה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפֶּת דְּגָנָה וְתִירֹשֶׁה וְיִצְהָרָה;

que Je donnerai la pluie à ta terre en son temps, la pluie précoce et la tardive, afin que tu récoltes ton blé, ton vin et ton huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, יד.

94 כי כאשר ירד . . כן יהי דברי

« Car, de même que la pluie et la neige descendent du ciel et n'y retournent pas, mais abreuvant la terre. » Isaïe compare la parole de D.ieu à la pluie.

Isaiah 55:10 ישעיהו נ"ה:י

כִּי כַאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֶּרַע וְלֶחֶם לַאֲכֹל:

Car de même que la pluie et la neige descendent du ciel et n'y retournent pas, mais arrosent la terre, la font produire et germer, et donnent de la semence au semeur et du pain à celui qui mange ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נה, י-יא.

95 כן יהיה דברי אשר יצא מפי

« Ainsi en sera-t-il de Ma parole, qui sort de Ma bouche. » La Torah descend dans le monde comme la pluie et le fait produire.

Isaiah 55:11 ישעיהו נ"ה:יא

כֵּן יִהְיֶה דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא יָשׁוּב אֵלַי רִיקָם כִּי אִם־עֲשֵׂה אֶת־אֲשֶׁר חָפְצָתִי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו:

So shall My word be that goeth forth out of My mouth: It shall not return unto Me void, Except it accomplish that which I please, And make the thing whereto I sent it prosper.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

אחד באחד

Dans le passage consacré au mystère du Chabbat, le Zohar dit que, de même que le Saint béni soit-Il est Un en haut, la Chekhina est unie en bas dans le mystère de l'Un, « afin d'être un dans l'Un ». Ici, il décrit la Lumière infinie reposant dans sa demeure en bas.

Zohar II, 135a זח"ב קלה, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קלה, א.

97

לא . . מחזיק טובה לעצמו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה עדי"ו אבות ב, ח. ו, ו.

98

שמע לי הבנה

Ces mots citent I Samuel 3:10 ; le passage figure ci-dessous.

I Samuel 3:10 שמואל א ג:י

וַיִּבֹּא ה' וַיִּתְּצֵב וַיִּקְרָא כְּפֶעַם־כְּפֶעַם שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דְּבַר כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ:

Et D.ieu vint, se tint là et appela comme les autres fois : « Samuel, Samuel ! » Samuel dit alors : « Parle, car Ton serviteur écoute. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 138b זח"ג קלה, ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה ש"א ג, י. זח"ג קלה, ב.

99

אורייתא מחכ' נפקת

Le Zohar enseigne : « La Torah émane de la 'Hokhma d'en haut. » Ainsi, la révélation de la 'Hokhma se trouve dans la Torah.

Zohar II, 85a זח"ב פה, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב פה, א. קבא, א.

100

ויחן שם ישראל

« Et Israël campa là, en face de la montagne. » Le mot vayichan montre que vichuneka, « et qu'Il t'accorde Sa grâce », signifie aussi camper, se reposer.

Exodus 19:2 שמות י"ט:ב

וַיִּסְעוּ מִרְפִּידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינִי וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר וַיַּחֲוֶה שְׁמֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הָהָר:

Lorsqu'ils partirent de Rephidim et arrivèrent au désert du Sinaï, ils campèrent dans le désert ; et là, Israël campa devant la montagne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, ב.

101

יברכך ה' וישמרך

À la fin de la paracha Vayé'hi, le Zohar explique « Que Havaya te bénisse et te garde » : « te bénisse » vient de l'aspect masculin et « te garde » de l'aspect féminin, afin que

les bénédictions affluent des deux. Or HaTorah, cité dans les notes, résume ainsi: la bénédiction « Que Havaya te bénisse » est attirée du niveau de Tsion.

ספר זוהר, ויחי ע"ו:תשצ"ב-ע"ז:ת"ת76:792-77:800 Zohar, Vayechi

102

יברכך ה' וישמרך

À la fin de la paracha Nasso, le Zohar dit que « Que Havaya te bénisse et te garde » et les versets qui suivent constituent trois versets, dans lesquels sont inclus trois Noms de douze lettres, et que le kohen les vise tous dans son intention. Les notes suggèrent qu'il s'agit du passage mentionné.

ספר זוהר, נשא ט"ז:קס"ד-י"ז:קע"ג16:164-17:173 Zohar, Nasso
Observe that the twenty-two letters were uttered by Moses in two sections. The first time1Ex. 34, 6. he uttered thirteen attributes of the Ancient of Ancients, the Most Undisclosed, so as to bring them down to the region where Rigo1Num. 14, 18.1Num. 14, 18. he uttered nine attributes of Mercy which are inherent in the Mikroprosopus (Lesser Figure) and which are radiated from the light of the Ancient and Undisclosed One. All this the priest combined together when he spread forth his hands to bless the people, so that all ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

103

חנה דוד

« Ariel, Ariel, la ville où David campait. » Le mot chanah, « campait », montre que chen, « grâce », est lié à chaniyah, « repos ».

ישעיהו כ"ט:1א Isaiah 29:1

הוי אריאל אריאל קרית חנה דוד ספו שנה על שנה חגים ינקפו:

Ah, Ariel, Ariel, the city where David encamped! Add ye year to year, Let the feasts come round!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כט, א.

104

ושכנתי בתוכם

« Ils Me feront un Sanctuaire, et Je résiderai parmi eux. » Il s'agit ici de la Présence de D.ieu résidant dans le monde inférieur.

שמות כ"ה:8 Exodus 25:8

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Qu'ils me fassent un sanctuaire, afin que j'habite parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, ח.

105

דירה בתחתונים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה תנחומא נשא, טז.

106

דירה בתחתונים

Rabbi Chmouel bar Na'hman : lorsque le Saint béni soit-Il créa le monde, Il désira avoir une demeure dans les mondes inférieurs, comme Il en a dans les mondes supérieurs. Tel est le but que réalise la bénédiction après le repas dans la force vitale de la nourriture.

מדרש תנחומא, נשא ט"ז:א'16:1 Midrash Tanchuma, Nasso

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מקל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אהד צויתי אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Nomb. 7:1) : «Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé». Rav dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose de nouveau» ; mais Rabbi Chim'on dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose qui existait, a cessé d'exister depuis longtemps, puis est redevenu comme auparavant». 5:7. Ce texte se rapporte à (Cant. 5:1) : «Quand je viendrai dans mon jardin, ma sœur, mon épouse». Rabbi Samuel bar Nahman dit ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

107

ג' ברכות דאורייתא ודה' דרבנן

La note renvoie au Choul'han Aroukh de l'Alter Rebbe pour la règle selon laquelle trois bénédictions du Birkat Hamazon relèvent de la loi de la Torah et la quatrième de la loi rabbinique.

ברכות מ"ו א:ט"ז46a:9 Berakhot

גימא כתנאי, דתני חדא: ברכת המזון שנים ושלשה, ותניא אידך: שלשה וארבעה. סבריה, דכולי עלמא "הטוב והמטיב" לאו דאורייתא היא, מאי לאו בהא קמיפלגי: מאן דאמר שתים ושלש קסבר עד "הגז". — ומאן דאמר שלש וארבע קסבר עד "נברה".

Let us say [that their difference is] like that of the Tannaim ; for one taught : The Grace after meals [may be said by] two or three ; and there is another teaching : Three or four. They hold that everybody admits that "Who art kind and dealest kindly" is not ordained by the Torah. Are we, then, not to suppose that they differ on the following point : He who says, "[The Grace may be said by] two or three" holds that [the benediction of Zimmun extends] until ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות מו, א. ש"ע אדה"ז סי' קפז סעי' א'.

PARAGRAPHE 15

108

להם לבב אנוש יסעד

« Et le pain qui soutient le cœur de l'homme. » Lorsque quelqu'un mange à sa faim, le pain soutient véritablement

la vie de son âme.

Psalms 104:15 ט"ו:ט"ו

וַיִּזְן יְשׁוּעָה לְכַבֵּי־אֲנוּשׁ לְהַצִּיחַ פָּנִים מִשְׁמֶן וְלֶחֶם לְכַבֵּי־אֲנוּשׁ יִסְעֹד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner son visage plus que l'huile, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, טו.

109

בחכמה כח מ"ה

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 34a pour ces mots.

Zohar III, 34a זח"ג לד, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג לד, א. הקדמת ת"ז בתחלתה. ת"ז תס"ה.

110

ואכלת ושבעת

Le Zohar sur Vayigach traite de « Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras Havaya ton D.ieu » : pourquoi bénit-on après avoir mangé et non avant, et pourquoi la satiété est-elle mentionnée avant D.ieu. Le texte le cite pour expliquer le sens de la satiété.

Zohar, Vayigash 5:46-6:57 ט"ו:ט"ו ויגש ה':מ"ו-ו':נ"ז

111

והנה מן היאור

Le rêve de Pharaon : « Et voici que du fleuve montaient sept vaches belles et grasses. » Le Zohar sur ce verset est cité pour expliquer le sens de la satiété.

Genesis 41:2 כ"א:ב' בראשית

וְהִנֵּה מִן־הַיָּאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מְרֹאֶה וּבְרִיאוֹת בָּשָׂר וְתַרְעִינָה בְּאֶחָד:

Et voici que du fleuve montèrent sept vaches belles d'aspect et grasses de chair, et elles paissaient dans les roseaux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

והנה מן היאור

Le Zohar explique « Et voici, du fleuve » : tous les niveaux inférieurs sont bénis par ce fleuve, qui s'écoule et donne à boire et à manger à tous.

Zohar, Miketz 2:18-3:28 כ"ח:ב' כ"ח:ג' מקץ ב':י"ח-ב':כ"ח

AND, BEHOLD, THERE CAME UP OUT OF THE RIVER SEVEN KINE, WELL FAVOURED AND FATFLESHED; AND THEY FED IN THE REED GRASS. The river is mentioned because from it all the lower grades receive their blessings. For the (supernal) stream which flows perpetually waters and feeds the whole, and Joseph was himself the river by means of which the whole of Egypt was blessed.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

113

ונשבע לחם ונהיה טובים

« Nous étions rassasiés de pain et nous étions bien. » Le Zohar s'en sert pour expliquer que le mot « bien » signifie être rassasié.

Jeremiah 44:17 י"ז:ל"ד ירמיהו

כִּי עָשָׂה נַעֲשֶׂה אֶת־כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יֵצֵא מִפִּינוּ לְקֶטֶר לְמִלְכַּת הַשָּׁמַיִם וְהַסִּידִי־לָהּ נִסְכִּים כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ וְאֲבֹתֵינוּ מִלְכֵינוּ וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם וְנִשְׁבַּע־לָהֶם וְנַהְיָה טוֹבִים וְרָעָה לֹא רָאִינוּ:

But we will certainly perform every word that is gone forth out of our mouth, to offer unto the queen of heaven, and to pour out drink-offerings unto her, as we have done, we and our fathers, our kings and our princes, in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem; for then had we plenty of food, and were well, and saw no evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

ונשבע לחם ונהיה טובים

En expliquant le mot « bon » dans « lorsqu'il arrange (beheitivo) les lampes », le Zohar dit que « bon » signifie rassasié et abreuvé de vin, comme il est dit : « Nous étions rassasiés de pain et nous étions bien. » Le texte le cite pour expliquer le sens de la satiété.

Zohar, Beha'alotcha 4:20-6:29 ט"ז:כ"ו-ט"ז:כ"ח

The Companions then proceeded on their journey the whole day. When night fell they ascended to a spot where they found a cave. R. Jose, on hearing this, rejoiced, and reported it to R. Eleazar, who said to him: 'Let us enter therein, for the Holy One, blessed be He, seems to have appointed for us this day as one on which a miracle should happen to us.' When they entered their eyes met there two men engaged in the study of the Torah. R. Eleazar proclaimed: 'How precious ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

115

שלא לקחה הנפשו רק חיות מועט

Le discours parallèle rapporte ici ce qui est écrit ailleurs sur « pour les garder en vie lors de la famine » : la faim elle-même constitue leur vie et leur existence.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"א במדבר א' ע' רס שמביא ע"ז ממ"ש במ"א [ראה לקו"ת שה"ש יד, ב] להחיותם ברעב שהרעב עצמו הוא חיותם וקיומם, ע"ש.

116

המגביהי לשבת המשפילי לראות

Ces mots citent Psalms 113:5 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 113:5 ה':כ"ג תהילים

מִי כֹה־יִאֲלָכֵינוּ הַמְגַבִּי־הִי לְשִׁבְתָּ:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ה-ו.

117 המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ
« Qui siège dans les hauteurs, qui s'abaisse pour regarder le ciel et la terre. » Du haut de Sa grandeur, le ciel et la terre sont également bas, et tous deux sont élevés de la même manière.

Tehillim קי"ג:ה-ו:פסלם

מי כהי אלקינו המגביהי לשבת: המשפילי לראות בשמים ובארץ:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs, qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 ישא ה' פניו
« Que Havaya élève vers toi Sa face. » La troisième bénédiction élève même une petite mesure de sainteté au-dessus de l'enchaînement des mondes.

Numbers 6:26 ו:כ"ו

ישא Havayah פניו אליך וישם לך שלום:

Que D.ieu tourne Sa face vers toi et t'accorde la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

119 ולקטו לאחד אחד
« Et vous serez rassemblés un à un, enfants d'Israël. » Il est ici question de la manière dont même les plus petites étincelles de sainteté sont rassemblées.

Isaiah 27:12 כ"ז:י"ב

והיה ביום ההוא יחבט ה' משבילת הנחל עד-ינחל מצרים ואתם תלקטו לאחד אחד בני ישראל:

Et il arrivera en ce jour-là que D.ieu battrà [Son fruit] depuis le courant du Fleuve jusqu'au torrent d'Égypte, et vous serez rassemblés un à un, enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ישעי' כז, יב.

120 עושה שלום במרומיו
« La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il fait la paix dans Ses hauteurs. » La paix consiste à unir les contraires dans les mondes supérieurs.

Job 25:2 כ"ה:ב'

המשל ופחד עמו עשה שלום במרומיו:

La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, ב.

121 מיכאל שר של מים
À propos de « Il fait la paix dans Ses hauteurs », le Midrach dit que Mikhaël est de neige et Gavriel de feu, et pourtant

aucun ne porte atteinte à l'autre. L'Admour Hazaken le cite comme modèle de la paix entre les contraires.

Bamidbar Rabbah 12:8 ח"ב:ח"ד

Zohar III, 12b ז"ג יב, ב

LA NOTE DE KEHOT

במד"ר יב, ח. ז"ג יב, ב. הנסמן במאמרי אדה"ו - פרשיות לעי תרמה. לעיל במדבר (י, א). וש"נ. [כ].

PARAGRAPHE 17

122 ת"ח מרבים שלום

Rabbi Elazar au nom de Rabbi Chanina: les sages de la Torah augmentent la paix dans le monde, comme il est dit: «Tous tes enfants seront instruits par Havaya, et grande sera la paix de tes enfants»; ne lis pas «tes enfants» (banayich), mais «tes bâtisseurs» (bonayich). L'Alter Rebbe explique comment leur étude apporte la paix.

Berachot 64a:13-14 ד"ד א:י"ג-י"ד

אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: תלמידי חכמים מרבים שלום בעולם, שנאמר: "וכל בניה למודי ה' ורב שלום בניה". אל תקרי "בניה" אלא "בוניה". "שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול". "יהי שלום בחילה שלוח בארמנותיה". "למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך". "הי עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום".

R. Eleazar said in the name of R. Hannina: The disciples of the wise increase peace in the world; as it is said, "And all thy children shall be taught of the L-rd ; and great shall be the peace of thy children" (Is. liv. 13). Read not banayik "thy children" but bonayik "thy builders[1]" "Great peace have they that love Thy law; and there is no stumbling for them" (Ps. cxix. 165). "Peace be within thy walls, and prosperity within thy palaces" (ibid, cxxii. 7). "For my brethren and ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סד, א. וש"נ.

123 וכל בניה

«Tous tes enfants seront instruits par Havaya, et grande sera la paix de tes enfants.» Être «instruit» par D.ieu, dans l'annulation de soi, est ce qui apporte la paix.

Isaiah 54:13 ג"ד:י"ג

וכל-בניה למודי ה' ורב שלום בניה:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעי' נד, יג.

124 ודבר ה' ממש זו הלכה

À propos de «Ils iront ça et là pour chercher la parole de Havaya, et ne la trouveront pas», le Talmud dit: «"La pa-

role de Havaya”: c’est la halakha.» La halakha est la propre parole de D.ieu.

Shabbat 138b:11-12 א-י”א-י”ב: שבת קל”ח ב.

”דבר ה” — זו הלכה, ”דבר ה” — זה הקץ, ”דבר ה” — זו נבואה. ומאי ”ישוטטו לבקש את דבר ה” אמרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בכתי כנסיות ובכתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מביז.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קלח, ב.

125 והמשנה היא היא המדברת

La note indique ce livre comme source de l’image de la Michna elle-même parlant dans la bouche de celui qui l’étudie.

LA NOTE DE KEHOT

מגיד משרים ר”פ ויקרא.

126 ודברי אשר שמתי בפיך

« Mon esprit qui est sur toi, et Mes paroles que J’ai mises dans ta bouche, ne quitteront pas ta bouche. » Les paroles de Torah dans la bouche de l’étudiant sont les propres paroles de D.ieu.

Isaiah 59:21 א”ט-כ”א: ישעיהו

ואני זאת בריתי אותם אמר ה’ רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפיך לא ימושו מפיך ומפי זרע ורע ורעך אמר ה’ מעתה ועד עולם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j’ai mises dans ta bouche, ne s’éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נט, כא.

127 ואשים דברי בפיך

« J’ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t’ai couvert de l’ombre de Ma main. » Ici aussi, la parole de D.ieu s’exprime à travers celui qui étudie.

Isaiah 51:16 א”ט-י”א: ישעיהו

ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי אתה:

Et J’ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t’ai couvert de l’ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נא, טז.

128 בריח התיכון שמבריה מן הקצה אל הקצה

« Et la barre centrale, au milieu des planches, les traversera d’un bout à l’autre. » La barre qui relie toutes les

...כה תברכו את בני ישראל אמור להם יברכך

planches est l’image de la paix qui unit les contraires.

Exodus 26:28 כ”ו-כ”ח: שמות

והברית התיכון בתוך הקרשים מברח מן הקצה אל הקצה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d’un bout à l’autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

ולא תחללו

« Vous ne profanerez pas Mon saint Nom, et Je serai sanctifié au milieu des enfants d’Israël. » Cette citation est ici rapportée à propos de l’étude de la Torah dans l’annulation de soi, comme cela est expliqué ailleurs.

Leviticus 22:32 כ”ב-ל”ב: ויקרא

ולא תחללו את שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה’ מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d’Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כב, לב.

130

אני ה’ מלמדך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם מה, יז.

131

כי א-ל דעות ה’

La prière de Hannah: « Car Havaya est un D.ieu de connaissances (de’os). » Le pluriel se lit comme désignant deux sortes de connaissance: de haut en bas et de bas en haut.

I Samuel 2:3 א”ג-ב: שמואל

אל-תרבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיכם כי אל דעות Havayah

ולו נתקנו עללות:

Ne multipliez pas les paroles arrogantes ; que l’insolence ne sorte pas de votre bouche, car D.ieu est un D.ieu de connaissance, et par Lui les actions sont pesées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש”א ב, ג.

132

אני ה’ מלמדך

« Je suis Havaya, ton D.ieu, qui t’enseigne pour ton bien. » D.ieu Lui-même est le maître de celui qui étudie dans l’annulation de soi.

Isaiah 48:17 י”ז-י”ח: ישעיהו

כה אמר ה’ גאלך קדוש ישראל אני ה’ אלוקיך מלמדך להועיל מדריךך בדרך תלך:

Thus saith the L-RD, thy Redeemer, The Holy One of Israel: I am the L-RD thy G-d, Who teacheth thee for thy profit, Who leadeth thee by the way that thou shouldest go.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

133 כל העוסק בתורה עושה שלום

Rabbi Alexandri : quiconque s'adonne à la Torah pour elle-même établit la paix dans la demeure d'en haut et dans la demeure d'en bas. L'Admour Hazakène identifie celles-ci à l'unité supérieure et à l'unité inférieure.

Sanhedrin 99b:10-11א"ב:י"א

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במקומו יעשה שלום לי שלום יעשה לי". רב אמר: כאילו בנה פלטרין של מעלה ושל מטה, שנאמר: "ואשים דברי בפיה ובצל ידי כסיתיה לנטע שמים וליסוד ארץ". רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: "ובצל ידי כסיתיה". ולוי אמר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: "ולאמר לציון עמי אלה".

Rabbi Alexandri dit : Tous ceux qui s'adonnent à la Torah pour elle-même font la paix dans la demeure d'en haut et dans celle d'en bas, comme il est dit : « S'ils s'attachaient à Ma forteresse, ils feraient la paix pour Moi, ils feraient la paix pour Moi » (Yeshayahou 27:5). Rav dit : C'est comme s'il avait bâti le palais d'en haut et celui d'en bas, comme il est dit : « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et de l'ombre de Ma main Je t'ai couvert, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין צט, ב.

134 וישם לך שלום

À la fin de son chapitre sur la bénédiction sacerdotale, le Midrach fait l'éloge de la paix : « Grande est la paix, qui fut donnée comme récompense de la Torah et des mitsvot », et qui fut accordée à ceux qui étudient la Torah, comme il est dit : « Et tous tes enfants seront instruits par Havaya. » Il conclut : « Ainsi, Israël est béni chaque jour par la paix, comme il est dit : "et qu'Il t'accorde la paix". »

Bamidbar Rabbah 11:7א"ז:א

135 ברבות תולדות ר"פ ס"ו

Or HaTorah identifie le Midrash sur Toldos : à propos de « Reviens, reviens, ô Shulamite », il interprète Shulamite comme « le peuple dans lequel Je placerai un jour la paix », comme il est dit : « Je donnerai la paix dans le pays ».

LA NOTE DE KEHOT

"ע"פ שובי שובי השולמית, אומה שאני עתיד ליתן בה שלום שנאמר ונתתי שלום בארץ" — אוה"ת ויקרא-א ע' קצט.

136 נשא ס"פ י"א

Or HaTorah identifie le Midrash sur Nasso : à propos de « et qu'Il t'accorde la paix », « grande est la paix, qui fut donnée comme récompense de la Torah et des mitsvot », comme il est dit : « Je donnerai la paix dans le pays ».

LA NOTE DE KEHOT

"ע"פ וישם לך שלום, גדול השלום שניתן שכר התורה והמצות שנאמר ונתתי שלום בארץ" — אוה"ת ויקרא-א ע' קצט.

137 כלי המחזיק ברכה . . השלום

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוף עוקצין.

138 כלי המחזיק ברכה לישראל הוא השלום

La dernière Michna : Rabbi Chimon ben Halafta a dit : le Saint béni soit-Il n'a trouvé aucun réceptacle capable de contenir la bénédiction pour Israël, si ce n'est la paix, comme il est dit : « Havaya donnera la force à Son peuple ; Havaya bénira Son peuple par la paix. » La paix est le réceptacle de la bénédiction d'en haut.

Mishnah Oktzin 3:12ב"ג:י"ב

אמר רבי יהושע בן לוי, עתיד הקדוש ברוך הוא להנחיל לכל צדיק וצדיק שלש מאות ועשרה עולמות, שנאמר (משלי ח), להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמלא. אמר רבי שמעון בן חלפתא, לא מצא הקדוש ברוך הוא כלי מחזיק ברכה לישראל אלא השלום, שנאמר (תהלים כט), ה' עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום:

Rabbi Yehoshua ben Lévi dit : Dans le monde à venir, le Saint, béni soit-Il, fera hériter à chaque juste trois cent dix mondes, car il est écrit : « Pour faire hériter yesh (valeur numérique du mot) à ceux qui m'aiment, et remplir leurs trésors » (Proverbes 8:21). Rabbi Shimon ben Halafta dit : Le Saint, béni soit-Il, ne trouva aucun récipient capable de contenir la bénédiction pour Israël, si ce n'est la paix, comme il est écrit : « D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 19

139 וישמו את שמי על בני

« Qu'ils placent Mon Nom sur les enfants d'Israël, et Je les bénirai », le verset qui suit les trois bénédictions. Le Nom de D.ieu repose sur Israël par la Torah et le service dans l'annulation de soi, puis Il les bénit Lui-même.

Numbers 6:27ו"כ:כ"ז

וּשְׁמוֹ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָנִי אֲבָרְכֶם:

Ainsi ils placeront Mon nom sur les enfants d'Israël, et Je les bénirai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כז.

140 ואני אברכם

Au début de la paracha Yitro, le Zohar parle de dix préposés qui reçoivent les bénédictions d'en haut et les répandent en bas, afin de bénir celui qui bénit D.ieu, comme il est écrit : « et Je les bénirai ». C'est l'un des passages cités par le texte.

Zohar, Yitro 1:1-8ח"א:א-י'תרו

NOW JETHRO, THE PRIEST OF MIDIAN, MOSES' FATHER-IN-LAW, HEARD OF ALL THAT GOD HAD DONE FOR MOSES AND FOR ISRAEL. R. Hezekiah opened here with a

discourse on the verse: And Aaron lifted up his hand¹So the k'tib. toward the people and blessed them (Lev. 9, 22). 'The use of the word "hand" here', he said, 'in the singular indicates that he meant to lift up his right hand above his left; and this for a certain esoteric reason. We find, namely, in the book of King Solomon, that he who ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

141

ואני אברכם

Dans la paracha Chemini, le Zohar dit qu'Israël est béni par l'intermédiaire du Cohen, et que le Cohen est béni par l'intermédiaire du Cohen suprême, comme il est écrit: «Qu'ils placent Mon Nom sur les enfants d'Israël, et Je les bénirai». C'est le premier des passages que le texte cite à propos de «et Je les bénirai».

Zohar, Shmini 4:40-49ט"מ-מ"מ:שמיני ד', שמיני ד', שמיני ד'

For the Community of Israel is blessed by the priest and the Israelite is blessed by the priest, and the priest is blessed by the Supernal Priest, as it is said: "And they shall put my name upon the children of Israel and I will bless them" (Num. 6, 27). It is written: "Remember, O L-rd, thy tender mercies and thy lovingkindnesses, for they have been ever of old" (me'olam, lit. from the world, Ps. 25, 6). "Mercies" here refers to Jacob and "lovingkindnesses" to Abraham. G-d takes them from ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

142

אני אותיות אין

Ici, ani est interprété comme étant composé des lettres de ayin dans le service de l'étude de la Torah : on transforme «Moi» en «néant» en mettant de côté sa propre existence, de sorte que l'on ne ressente même pas son étude comme sienne, mais qu'elle soit vécue dans l'annulation de soi.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל (יח, ג). וש"נ. [כ].

143

החכמה מאין תמצא

«Et la sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée?» À lire comme suit: «la sagesse se trouve à partir de ayin, le néant»: 'Hokhma provient du niveau de Ayin, et il en va de même de la bénédiction «Je».

Job 28:12ב"ב:איוב כ"ח

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

144

ברכה בראש וברכה בסוף

La version parallèle rapporte «une bénédiction au début et une bénédiction à la fin» au nom de Sefer Yetzirah.

Zohar I, 26bב, זח"א כו

Zohar III, 238aא, זח"ג רלח

LA NOTE DE KEHOT

זח"א כו, ב. זח"ג רלח, א. בסה"מ תקס"ו ע' רלד בשם ספר יצירה. וראה בהנסמן לעיל פי' בהר כח, א.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/nasso/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak